МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего профессионального образования
«Северный (Арктический) федеральный университет имени М.В. Ломоносова»

УТВЕРЖДАЮ
Проректор по учебной работе
и академическому развитию

Н.В. Чичерина
«20» июня 2014г.

Образовательная программа
высшего образования

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика

Профиль подготовки: «Перевод и переводоведение»

Квалификация: бакалавр

Архангельск
2014

1. Общие положения.

1.1. Основная профессиональная образовательная программа (далее - ОПОП) бакалавриата, реализуемая федеральным государственным автономным образовательным учреждением высшего профессионального образования «Северный (Арктический) федеральный университет имени М.В. Ломоносова (далее – Университет) по направлению подготовки 44.03.01 Педагогическое образование и профилю подготовки «Перевод и переводоведение»» представляет собой систему документов, разработанных и утвержденных с учетом требований рынка труда на основе федеральных государственных образовательных стандартов высшего профессионального образования (далее – ФГОС ВПО), а также с учетом рекомендованной примерной образовательной программы.

ОПОП регламентирует цели, ожидаемые результаты, содержание, условия и технологии реализации образовательного процесса, оценку качества подготовки выпускника по данному направлению подготовки и включает в себя: учебный план, календарный учебный график, рабочие программы учебных курсов, программу учебно-производственной практики.

1.2. Нормативные документы для разработки ООП бакалавриата по направлению подготовки 44.03.01 Педагогическое образование и профилю подготовки «Иностранные языки»:

- Федеральные законы Российской Федерации «Об образовании» (от 29.12.2012 № 273-ФЗ) и «О высшем и послевузовском профессиональном образовании» (от 22.08.1996 № 125-ФЗ);
- Приказ Министерства образования и науки Российской Федерации «Об утверждении Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (от 19.12.2013 г. №1367);
- Методические рекомендации Министерства образования и науки Российской Федерации по организации образовательного процесса для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья в образовательных организациях высшего образования, в том числе оснащенности образовательного процесса (от 08.04.2014 г. №АК-44/05вн);
- Типовое положение об образовательном учреждении высшего профессионального образования (высшем учебном заведении), утвержденное Постановлением Правительства Российской Федерации от 14.02.2008 № 71;
- Федеральный государственный стандарт высшего профессионального образования по направлению подготовки «Педагогическое образование» (квалификация (степень) «бакалавр»), утвержденный приказом Министерства образования и науки РФ от 22 декабря 2009 г. №788;
- ПООП ВПО по направлению Педагогическое образование, профиль подготовки «Перевод и переводоведение»;
- Устав Университета

1.3. Общая характеристика ОПОП

1.3.1. Цель (миссия) ОПОП бакалавриата 45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение»:
Подготовка всесторонне развитых, высококвалифицированных, конкурентоспособных переводчиков через формирование у студентов высокого уровня самосознания, интеллекта, межъязыковой и межкультурной компетенции. Стратегии всецело обусловлены общеуниверситетской направленностью его инновационного развития. Главная цель - активная образовательная, культурно-просветительская и научно-исследовательская деятельность с учетом условий развития и потребностей Арктического региона.
1.3.2. Срок освоения ОПОП бакалавриата 4 года.
1.3.3. Трудоемкость ОПОП бакалавриата 240 зачетных единиц.
1.4. Требования к абитуриенту: абитуриент должен иметь документ государственного образца о среднем (полном) общем образовании или среднем профессиональном образовании.

2. Характеристика профессиональной деятельности выпускника ОПОП бакалавриата по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение»
2.1. Область профессиональной деятельности выпускника
Область профессиональной деятельности выпускника включает межъязыковое общение и межкультурную коммуникацию. Профессиональная деятельность заключается в осуществлении межъязыкового посредничества, обеспечении высококачественного письменного и устного перевода при осуществлении разносторонних связей и информационного обмена между представителями разных стран и культур, использующими иностранный и русский языки в широких сферах международной, политической, экономической, общественной, научной и культурной жизни, включая работу в издательствах, средствах массовой информации и коммуникации, в организациях и на предприятиях.
2.2. Объекты профессиональной деятельности выпускника: перевод и переводоведение
2.3. Виды профессиональной деятельности выпускника
Производственно-практическая, научно-исследовательская и организационно-управленческая.
2.4. Задачи профессиональной деятельности выпускника
Бакалавр по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика должен решать следующие профессиональные задачи в соответствии с видами профессиональной деятельности:
производственно-практическая деятельность:
- обеспечение межкультурного общения в различных профессиональных сферах;

- выполнение функций посредника в сфере межкультурной коммуникации;
- использование видов, приемов и технологий перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта;
- обработка русскоязычных и иноязычных текстов в производственно-практических целях;
- экспертный лингвистический анализ звучащей речи и письменных текстов на любом языке в производственно-практических целях;

научно-исследовательская деятельность:

- выявление и критический анализ конкретных проблем межкультурной коммуникации, влияющих на эффективность межкультурных и межъязыковых контактов;
- проведение эмпирических исследований проблемных ситуаций и диссонансов в сфере межкультурной коммуникации;

организационно-управленческая деятельность:

- организация деловых переговоров, конференций, симпозиумов, семинаров с использованием нескольких рабочих языков;
- организация информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области методики преподавания и перевода;
- применение тактик разрешения конфликтных ситуаций в сфере межкультурной коммуникации.

3. Компетенции выпускника ОПОП бакалавриата, формируемые в результате освоения данной ОПОП ВПО:

Выпускник должен обладать следующими общекультурными компетенциями (ОК):

- ориентируется в системе общечеловеческих ценностей и учитывает ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме (ОК-1);
- руководствуется принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума (ОК-2);
- обладает навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов (ОК-3);
- готовностью к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, проявлением уважения к людям, готовностью нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений (ОК-4);
- осознанием значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации; готовностью принять нравственные

обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию (ОК-5);
- владеет наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач (ОК-6);
- владеет культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи (ОК-7);
- умеет применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования (ОК-8);
- способностью занимать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях (ОК-9);
- знает свои права и обязанности как гражданина своей страны; умеет использовать действующее законодательство; демонстрирует готовность и стремление к совершенствованию и развитию общества на принципах гуманизма, свободы и демократии (ОК-10);
- стремится к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; может критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития (ОК-11);
- понимает социальную значимость своей будущей профессии, обладает высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности (ОК-12).

Выпускник ОПОП ВПО 45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение» должен обладать следующими профессиональными компетенциями (ПК):
в области производственно-практической деятельности:
- владеет системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей (ПК-1);
- имеет представление об этических и нравственных нормах поведения, принятых в инокультурном социуме, о моделях социальных ситуаций, типичных сценариях взаимодействия (ПК-2);
- владеет основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия) (ПК-3);
- владеет основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями (ПК-4);

- умеет свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации (ПК-5);
- владеет основными особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения (ПК-6);
- обладает готовностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения (ПК-7);
- умеет использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации (приветствие, прощание, поздравление, извинение, просьба) (ПК-8);
- владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-9);
- владеет методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-10);
- знает основные способы достижения эквивалентности в переводе и умеет применять основные приемы перевода (ПК-11);
- умеет осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-12);
- умеет оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе (ПК-13);
- умеет осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-14);
- владеет основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-15);
- имеет представление об этике устного перевода (ПК-16);
- владеет международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-17);
- обладает необходимыми интеракциональными и контекстными знаниями, позволяющими преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур (ПК-18);
- умеет моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов (ПК-19);
- владеет международным этикетом в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-20);
- умеет работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического

и морфологического анализа, автоматического синтеза и распознавания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности (ПК-21);

- владеет стандартными способами решения основных типов задач в области лингвистического обеспечения информационных и других прикладных систем (ПК-24);
- имеет навыки работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией (ПК-25);
- умеет работать с традиционными носителями информации, распределенными базами данных и знаний (ПК-26);
- обладает способностью работать с информацией в глобальных компьютерных сетях (ПК-27);
- умеет работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач (ПК-28);

в области научно-исследовательской деятельности:

- умеет использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ПК-36);
- умеет структурировать и интегрировать знания из различных областей профессиональной деятельности и обладает способностью их творческого использования и развития в ходе решения профессиональных задач (ПК-37);
- умеет видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин и понимает их значение для будущей профессиональной деятельности (ПК-38);
- владеет основами современной информационной и библиографической культуры (ПК-39);
- умеет выдвинуть гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту (ПК-40);
- владеет стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования (ПК-41);
- обладает способностью оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования (ПК-42);

в области организационно-управленческой деятельности:

- ориентируется на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности (обладает системой навыков экзистенциальной компетенции - изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем) (ПК-43);
- владеет навыками организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей трудового коллектива (ПК-44).

4. Документы, регламентирующие содержание и организацию

образовательного процесса при реализации ОПОП бакалавриата/ магистратуры/специалитета по направлению подготовки/специальности (указать название).

В соответствии с п.39 Типового положения об образовательном учреждении высшего профессионального образования (высшем учебном заведении) и ФГОС ВПО бакалавриата/магистратуры/специалитета по направлению подготовки /специальности (указать название) содержание и организация образовательного процесса при реализации данной ОПОП регламентируется учебным планом бакалавра с учетом его профиля; годовым календарным учебным графиком; рабочими программами учебных курсов; материалами, обеспечивающими качество подготовки и воспитания обучающихся; программами учебных и производственных практик, а также другими материалами.

4.1. Календарный учебный график (прилагается)

4.2. Учебный план подготовки бакалавра (прилагается)

4.3. Рабочие программы дисциплин (модулей) учебного плана

Гуманитарный, социальный и экономический цикл. Базовая часть

История

1. Цель освоения дисциплины – сформировать целостное представление о месте и роли истории России в мировом историческом процессе на основе изучения важнейших процессов общественно-политического и экономического развития России с древнейших времен до наших дней.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП бакалавриата
Б1. Б.1. Гуманитарный, социальный и экономический цикл. Базовая часть.
Для изучения дисциплины необходимы знания, умения и компетенции, полученные обучающимися в средней общеобразовательной школе.
Место учебной дисциплины – в системе теоретических курсов, изучающих основные законы развития общества и особенности деятельности его различных сфер. Знания и умения, полученные при освоении дисциплины, необходимы студентам в дальнейшем процессе обучения основам философии, политологии, экономики, культурологи.

3. Краткое содержание дисциплины.
История как наука, ее предмет и метод. Проблема этногенеза восточных славян. Основные этапы становления древнерусской государственности. Социально-политические и экономические изменения в русских землях XIII-XV вв. Специфика формирования единого русского государства. Социально-экономическое и политическое развитие России в XVII в. Предпосылки и особенности складывания российского абсолютизма. Эволюция форм собственности на землю. Мануфактурно-промышленное производство и особенности его развития в России. Реформы и реформаторы в России XIX в. Общественная мысль, общественное движение и развитие культуры в России XIX в. Проблема экономического роста и модернизации России в н. XX в. Социальные и политические противоречия русского общества. Политические партии и их программы. Революции в России. Россия и I мировая война. Гражданская война в России, результаты и последствия. СССР в 1920-1930-х гг. – основные политические и экономические преобразования. СССР накануне и в начальный период второй мировой войны. Великая Отечественная война. Социально-экономическое развитие, общественно-политическая жизнь, культура, внешняя политика СССР в послевоенные годы. Холодная война. Попытки осуществления политических и экономических реформ. СССР в середине 1960-1980-х гг.: нарастание кризисных явлений. Советский Союз в 1985-1991 гг. Перестройка. Распад СССР. Становление новой российской государственности (1993-1999 гг.). Россия на пути радикальной социально-экономической модернизации.

Философия

1. Цели освоения дисциплины

Целями освоения дисциплины «Философия» являются формирование у студентов представления о специфике и структуре философского знания, историко-философском процессе, о генезисе основных философских проблем, становлении философских школ и направлений.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП бакалавриата

Б1.Б.2. Гуманитарный, социальный и экономический цикл. Базовая часть. Дисциплина относится к циклу «Общие гуманитарные и социально-экономические дисциплины». Обучение осуществляется на протяжении трех семестров.

Курс представляет собой введение в философскую проблематику, а также предполагает знакомство студентов с историей философских идей. Его основная задача - способствовать созданию у студентов целостного системного представления о мире и месте человека в нем, а также формированию и развитию философского мировоззрения и мироощущения. Другая задача курса состоит в формировании у студентов понимания методологических основ изучаемых ими в рамках ООП дисциплин.

Курс философии предполагает предварительное знакомство студентов с материалом курса истории, а также с курсом «Концепции современного естествознания».

3. Краткое содержание дисциплины

1. Введение в предмет философии: Философия как тип мировоззрения. Научные, философские и религиозные типы мировоззрения. Предмет философии. Понятие метафизики. Место и роль философии в культуре. Возникновение философии философского знания. 2. История философии: Основные направления, школы философии и этапы ее исторического развития. 3. Онтология: Учение о бытии. Монистические и плюралистические концепции бытия, самоорганизация бытия. Понятия материального и идеального. Пространство, время. Движение и развитие, диалектика. Детерминизм и индетерминизм. Динамические и статистические закономерности. 4. Теория познания: Сознание и познание. Сознание, самосознание и личность. Познание, творчество, практика. Вера и знание. Понимание и объяснение. Рациональное и иррациональное в познавательной деятельности. Проблема истины. Действительность, мышление, логика и язык. 5. Философия и методология науки: Научное и вненаучное знание. Критерии научности. Структура научного познания, его методы и формы. Рост научного знания. Научные революции и смены типов рациональности. Наука и техника. 6. Социальная философия: Человек, общество, культура. Человек и природа. Общество и его структура. Гражданское общество и государство. Человек в системе социальных связей. Человек и исторический процесс; личность и массы, свобода и необходимость. Формационная и цивилизационная концепции общественного развития.

Русский язык и культура речи

1. Цели освоения дисциплины: углубление знаний о коммуникативном, познавательном и эстетическом потенциале русского языка; формирование культуры устной и письменной речи; развитие способности к коммуникации в профессиональной сфере, повышение уровня практического владения современным русским литературным языком в разных сферах функционирования языка, в письменной и устной его разновидностях. Задачи, вытекающие из данной цели: знакомство с основными свойствами русского языка как средства общения и передачи информации; знакомство с нормами современного литературного русского языка; формирование навыков грамотного письма и устной речи; развитие умения продуцировать тексты на разные темы в различных стилях в соответствии с коммуникативными намерениями говорящего и ситуацией общения.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП бакалавриата

Б1. Б.3. Гуманитарный, социальный и экономический цикл. Базовая часть.

Для изучения дисциплины необходимы знания, умения и компетенции, полученные обучающимися в средней общеобразовательной школе.

3. Краткое содержание дисциплины

Русский литературный язык, его функциональные разновидности; система стилей современного русского литературного языка и ее внутриструктурная организация. Норма и кодификация. Вариативность языка и норма. Нормативный, коммуникативный и этический аспекты культуры речи. Коммуникативные качества речи. Орфографическая, пунктуационная, орфоэпическая, лексическая, грамматическая нормы русского литературного языка. Функционально-стилевая норма, принципы организации речевых средств в пределах определенного функционально-стилевого единства. Стилистическая характеристика языковых единиц, вариантов, синонимических способов выражения и закономерности их использования в соответствии с условиями и целями коммуникации. Изобразительно-выразительные средства языка. Деловая речь, унификация языка служебных документов. Речевые нормы учебной и научной сфер деятельности. Жанровая специфика публицистического стиля. Основы риторики. Публичная речь. Средства, способы и приемы выражения заданного смысла. Взаимосвязь стилистики, культуры речи и риторики. Языковая личность, уровни владения литературным языком. Коммуникативная ситуация, речевой акт. Нормативное и коммуникативно целесообразное использование языковых средств в процессе построения выразительной речи во всех областях речевой деятельности. Невербальные средства коммуникации. Речевой этикет.

Гуманитарный, социальный и экономический цикл. Вариативная часть

Латинский язык

1. Цель освоения дисциплины

Сформировать у студентов основы знаний в области латинского языка: на уровне фонетики, лексики, морфологии и синтаксиса. Задачи, вытекающие из данной цели: научить правилам чтения на латинском языке, обеспечить усвоение необходимого лексического минимума, включающего наиболее употребительные слова латинского языка, ознакомить с общей системой латинской грамматики (морфология и синтаксис), выработать навыки морфологического и синтаксического анализа.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП бакалавриата

Б1.В.1. Гуманитарный, социальный и экономический цикл. Вариативная часть.

Для освоения дисциплины «Латинский язык» студенты используют знания, умения и компетенции, полученные в процессе обучения в общеобразовательных школах, гимназиях, лицеях. Освоение дисциплины «Латинский язык» является необходимой базой для последующего изучения дисциплины «Античная культура» гуманитарного, социального и экономического цикла, а также дисциплин «Основы языкознания», «История языка», «Лексикология» профессионального цикла.

3. Краткое содержание дисциплины

Фонетика: алфавит, гласные, согласные, слогоделение, правила ударения. Морфология: имя существительное и его грамматические категории (род, падеж, число, склонение). Типы склонений: первое, второе, третье; имя прилагательное и его грамматические категории (род, падеж, число, склонение). Наречие. Местоимения (личные, возвратное, притяжательные, указательные, определительные, относительные, вопросительные, неопределенные, отрицательные). Глагол и его грамматические категории (спряжение, времена системы инфекта (Praesens, Futurum I, Imperfectum) и перфекта (Perfectum, Futurum II, Plusquamperfectum) изъявительного наклонения действительного и страдательного залога, неправильные глаголы). Предлоги. Синтаксис простого предложения (главные члены предложения, порядок слов).

Гуманитарный, социальный и экономический цикл.
Дисциплины по выбору

Страноведение первого иностранного языка

1. Цели освоения дисциплины

Сформировать у студентов знания об основных аспектах истории, культуры, географии, экономики и политики стран изучаемого языка. Задачи, вытекающие из данной цели: сформировать информационно-познавательные навыки, основные компетенции студентов в сфере межкультурной коммуникации; совершенствовать речевые умения в социально-культурной сфере общения.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП бакалавриата

Б1.ДВ1. Гуманитарный, социальный и экономический цикл. Дисциплина по выбору.

Для изучения дисциплины необходимы знания, умения и компетенции, полученные обучающимися в средней общеобразовательной школе.

Для освоения дисциплины «Страноведение первого иностранного языка» студенты используют знания, умения, навыки, сформированные в процессе изучения дисциплин: «Практический курс первого иностранного языка», «История страны изучаемого языка», «Межкультурная коммуникация».

Освоение дисциплины «Страноведение первого иностранного языка» является необходимой основой для последующего изучения дисциплин по выбору студента вариативной части профессионального цикла, прохождения практики.

3. Краткое содержание

История страны изучаемого языка. География страны. Население: религиозный, этнический состав, проблемы миграции. Государственный строй. Политические партии страны. Реалии общественно-политической жизни страны. Экономическое развитие: промышленность, сельское хозяйство, сектор услуг. Система образования. Социальная сфера: семья, проблемы молодежи, проблемы занятости, общественные организации. Особенности национальной культуры: традиции и праздники.

География страны изучаемого языка

1. Цели освоения дисциплины

Целями освоения дисциплины «География и экономика страны изучаемого языка» являются изучение географических и экономических (в широком смысле) особенностей стран изучаемого языка.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП бакалавриата

Б1.ДВ1. Гуманитарный, социальный и экономический цикл. Дисциплина по выбору. «География и экономика страны изучаемого языка» логикой изложения материала, достижением цели и формированием компетенций связана со знаниями, умениями и компетенциями, полученными обучающимися в средней общеобразовательной школе.

3. Краткое содержание дисциплины

Экономико-географические особенности США, Великобритании, Франции, Германии. Особенности географического положения. Природные условия и природные ресурсы. Демографическая характеристика. Географические особенности хозяйственного комплекса. Проблемы и перспективы развития стран.

РАЗДЕЛ 1. Экономико-географическая характеристика Великобритании.

Тема 1. Особенности географического положения Великобритании.

Тема 2. Природно-ресурсный потенциал Великобритании, его использование и охрана.

Тема 3. Демографическая характеристика Великобритании.

Тема 4. Географические особенности хозяйственного комплекса Великобритании.

РАЗДЕЛ 2. Экономико-географическая характеристика США.

Тема 5. Особенности географического положения США.

Тема 6. Природно-ресурсный потенциал США, его использование и охрана.

Тема 7. Демографическая характеристика США.

Тема 8. Географические особенности хозяйственного комплекса США.

РАЗДЕЛ 3. Экономико-географическая характеристика Франции.

Тема 9. Особенности географического положения Франции.

Тема 10. Природно-ресурсный потенциал Франции, его использование и охрана.

Тема 11. Демографическая характеристика Франции.

Тема 12. Географические особенности хозяйственного комплекса Франции.

РАЗДЕЛ 4. Экономико-географическая характеристика ФРГ.

Тема 13. Особенности географического положения ФРГ.

Тема 14. Природно-ресурсный потенциал ФРГ, его использование и охрана.

Тема 15. Демографическая характеристика ФРГ.

Тема 16. Географические особенности хозяйственного комплекса ФРГ.

Страноведение второго иностранного языка

1. Цели освоения дисциплины

Сформировать у студентов научно обоснованные представления об основных аспектах истории, культуры, географии, экономики и политики стран изучаемых языков. Задачи, вытекающие из данной цели: представить студентам базовые фоновые знания об изучаемых странах; сформировать целостное представления о закономерностях развития стран изучаемых языков; научить применять полученные знания для решения личностных и профессиональных задач в ситуациях межкультурной коммуникации с представителями изучаемых стран; на основе полученных знаний сформировать у студентов умения критического и творческого мышления, гибкий подход к решению проблемных ситуаций межкультурного общения.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП бакалавриата

Б1. ДВ2. Гуманитарный, социальный и экономический цикл. Дисциплина по выбору.

Для изучения дисциплины необходимы знания, умения и компетенции, полученные студентами в ходе изучения дисциплин «Страноведение первого иностранного языка», «Практический курс первого/второго иностранного языка», «Введение в теорию МКК».

Освоение дисциплины «Страноведение второго иностранного языка» является необходимой основой для последующего изучения дисциплин по выбору студента вариативной части профессионального цикла, прохождения практики.

3. Краткое содержание дисциплины

История страны изучаемого языка. География страны. Население: религиозный, этнический состав, проблемы миграции. Государственный строй. Политические партии страны. Реалии общественно-политической жизни страны. Экономическое развитие: промышленность, сельское хозяйство, сектор услуг. Система образования. Социальная сфера: семья, проблемы молодежи, проблемы занятости, общественные организации. Особенности национальной культуры: традиции и праздники.

История и культура региона на иностранном языке

1. Цели освоения дисциплины

Цель дисциплины - формирование у студентов регионального компонента иноязычной коммуникативной компетенции. Основными задачами курса, обеспечивающими достижение данной цели, являются: расширение знаний студентов об истории, географии, экономике и культуре поморского края; обучение студентов способам презентации материалов по региональной тематике на иностранном языке; формирование умений устной и письменной речи на материале регионоведческой тематики.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП бакалавриата

Б.1.ДВ2. Гуманитарный, социальный и экономический цикл, дисциплина по выбору.

Для изучения дисциплины необходимы знания, навыки и умения, полученные обучающимися в средней общеобразовательной школе при изучении регионального компонента истории, географии, иностранного языка. Курс создает базу для развития умений межкультурного общения на материале региональной тематики в рамках таких дисциплин профессионального цикла, как практический курс первого и второго иностранного языков, культура речевого общения.

3. Краткое содержание дисциплины

География Архангельской области: территория, население, водные и минеральные ресурсы, климат, растительный и животный мир. Экономика Архангельской области: промышленность, транспорт, сельское хозяйство, рыболовство, туризм. Архангельск как административный, промышленный и культурный центр региона. История Архангельска. Архитектурные и скульптурные памятники, музеи Архангельска. Туристические объекты Архангельского Севера.

Культурное и историческое наследие Поморья. Поморский край. Этническая и культурная идентичность поморов. Поморский характер. Поморская семья. Поморский дом как отражение духовного мира и образа жизни на Севере. Поморская кухня. Поморский костюм. Народная художественная культура Русского севера. Традиционные северные ремесла: резьба и роспись по дереву, Холмогорская резьба по кости, каргопольская глиняная игрушка, узорное ткачество и вышивка, лоскутное шитье. Музыкальный фольклор. Северный русский народный хор. Устное народное творчество.

Экономика

1. Цели освоения дисциплины

Сформировать у студентов основы экономического мышления путем изучения главных разделов экономической науки. Задачи, вытекающие из данной цели: передать знания об основных экономических концепциях, понятиях и терминах; обучить решению экономических задач и упражнений, закрепив тем самым знания экономической теории; сформировать основные компетенции студентов в сфере экономической науки.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП бакалавриата

Б1. ДВ4. Гуманитарный, социальный и экономический цикл. Дисциплина по выбору.

Для изучения дисциплины необходимы знания, умения и компетенции, полученные обучающимися в средней общеобразовательной школе. Место учебной дисциплины – в системе пропедевтических курсов – в совокупности дисциплин гуманитарного, социального и экономического цикла, изучающих человека в разных гранях.

3. Краткое содержание дисциплины

Предмет и метод экономической теории. Этапы развития экономической теории. Потребности и ресурсы. Общественное производство и экономические отношения. Производственные возможности общества и экономический выбор. Экономические системы. Собственность: формы и пути их преобразования. Рынок. Рыночный механизм. Эластичность. Поведение потребителя. Функционирование фирмы. Издержки и прибыль фирмы. Конкуренция. Монополия. Несовершенная конкуренция. Рынок капитала. Рынок труда. Рынок земли. Доходы: формирование, распределение и неравенство. Внешние эффекты и общественные блага. Роль государства в регулировании экономики. СНС и макроэкономические показатели. Макроэкономическое равновесие. Потребления и сбережения. Инвестиции. Инфляция и ее виды. Безработица и ее формы. Государственные расходы и налоги. Бюджетно-налоговая политика. Деньги и их функции. Банковская система. Денежно-кредитная политика. Экономические циклы. Экономический рост. Международные экономические отношения. Внешняя торговля и торговая политика. Валютный курс. Макроэкономические проблемы переходной экономики. Виды предприятий. Виды ценных бумаг. Оценка результатов хозяйственной деятельности. Понятие банкротства.

Правоведение

1. Цель курса заключается в овладении студентами знаниями в области права, выработке позитивного отношения к нему, в рассмотрении права как социальной реальности, созданной человеческой цивилизацией и наполненной идеями гуманизма, добра и справедливости.
Задачи курса состоят в выработке умения ориентироваться в содержании действующих законов, воспитании правовой грамотности и правовой культуры, привитии навыков правового поведения, необходимых для эффективного выполнения основных социально-правовых ролей в обществе (гражданина, избирателя, собственника, потребителя, работника).

2. Место дисциплины в структуре ОПОП бакалавриата
Б1. ДВ4. Гуманитарный, социальный и экономический цикл. Дисциплина по выбору

Для изучения дисциплины необходимы знания, умения и компетенции, полученные обучающимися в средней общеобразовательной школе, а также иных дисциплин, составляющих общественный и социальный цикл.

3. Краткое содержание дисциплины
Понятие, предмет и задачи дисциплины, основы теории государства и права, Право в системе социального регулирования. Соотношение права и иных социальных норм (норм морали, обычаев, религиозных и корпоративных норм). Понятие права, его признаки. Понятие и виды принципов права. Функции права и сферы его применения. Правовые системы современности (англосаксонская, романо-германская, религиозная и др.). Система права, ее элементы. Отрасль права: понятие, виды. Норма права, ее структура. Соотношение системы права и системы законодательства. Формы (источники) права. Нормативно-правовой акт как основной источник права в Российской Федерации. Закон и подзаконные акты. Законотворчество. Понятие и структура правосознания, соотношение его с другими формами общественного сознания. Виды и функции правосознания. Понятие и виды деформаций правосознания. Конституционное право как базовая отрасль права, политические, гражданские, социально-экономические и культурные права. Основы гражданского права. Понятие права собственности, сделки, наследование по закону и завещанию. Защита прав потребителей. Основы семейного права, вступление в брак и его расторжение; основы трудового права, права и обязанности работника, возникновение и прекращение трудовых отношений. Основы уголовного права. Основы экологического права.

Античная культура

1. Цели освоения дисциплины

Цель изучения курса - изучение ярких и разнообразных проявлений культуры античного мира и их влияние на развитие европейской и мировой культуры. Для реализации основной цели курса, необходимо решить следующие задачи: дать представление об основных этапах развития античного мира и эволюции духовного содержания античной художественной культуры; приобщать студентов через искусство античности к эмоционально-нравственному, духовному опыту человечества; ознакомить с наиболее яркими шедеврами культуры античного мира; изучить взаимосвязь и взаимовлияние художественных традиций, сюжетов и образов разных исторических эпох; показать место и роль античной культуры в рамках мировой художественной культуры; сформировать основные компетенции студентов в сфере художественной культуры.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП бакалавриата

Б1. ДВ5. Гуманитарный, социальный и экономический цикл. Дисциплина по выбору.

Предмет «Античная культура» является междисциплинарным, интеграционным, гуманитарным курсом. Программа курса предусматривает широкую интеграцию и осмысление связей с дисциплинами исторической и гуманитарной направленности, изученными в средней общеобразовательной школе: историей, литературой, музыкой, изобразительным искусством. Курс является логическим продолжением курса «Латинский язык» как культура страны изучаемого языка. Освоение дисциплины «Античная культура» необходимо для дальнейшего изучения гуманитарных дисциплин.

3. Краткое содержание дисциплины

Понятие «Античная культура». Периодизация и источники изучения Античности. Крито-микенская культура. Археологические открытия А.Эванса. Пантеон греческих богов. Мифы Древней Греции в мировом искусстве. Троянская война. Археологические открытия Г.Шлимана. Политическое устройство и быт древних греков. Афины и Спарта: два типа полиса. Архитектура Древней Греции. Каноны греческого искусства. Стремление к идеалу. Агональный характер греческой культуры. Возникновение и развитие театра. Олимпийские игры. Философия и научные знания. Загадочные этруски и римские цари. Влияние культуры Древней Греции на формирование культуры и искусства Древнего Рима. Римские верования. Зарождение христианства. Зрелищность римской культуры (гладиаторские бои, навмахии, триумфальные шествия, публичные казни и др.). Гражданственность римской культуры. Развитие римской архитектуры. Римский скульптурный портрет. Особенности римской литературы и театра. Римское право. Политические и военные традиции.

Античные традиции и сюжеты в русской и мировой культуре. Античные сюжеты и образы в мировой культуре и искусстве XX века.

Древнегреческая мифология

1. Цель освоения дисциплины

Знакомство с греческой мифологией как системой образного освоения мира и осмысление ее роли в истории европейских литератур.

Задачи освоения дисциплины:

– Изучение классической греческой мифологии;

– Знакомство с самыми выдающимися произведениями греческой литературы, основанных на мифологических сюжетах;

– Знакомство с произведениями современной английской, французской, немецкой литератур, основанных на сюжетах греческих мифов.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП бакалавриата

Б1. ДВ5. Гуманитарный, социальный и экономический цикл. Дисциплина по выбору.

Для изучения дисциплины необходимы знания, умения и компетенции, полученные обучающимися в средней общеобразовательной школе.

Место учебной дисциплины – в системе пропедевтических курсов – в совокупности дисциплин гуманитарного, социального и экономического цикла, изучающих человека в разных гранях.

3. Краткое содержание

Греческая мифология как форма сознания древнего человека и как способ художественного освоения действительности, как арсенал для искусства последующих культурных эпох. Гуманизм и эстетизм греческой мифологии. Аполлонизм и дионисийство (Ницше «Рождение трагедии из духа музыки»). Героические мифы греков и поэмы Гомера. Трагические мифы в драмах Эсхила, Софокла и Еврипида. Греческая мифология как объект пародии у Аристофана, Лукиана. Пародийное осмысление мифа в современной литературе. Мифологизм современной литературы.

История литературы страны изучаемого языка (Англия)

1. Цели освоения дисциплины

Цели курса – познакомить студентов с литературой страны изучаемого языка, сформировать у них знания по разделам курса, отражающим основные периоды литературного развития. Задачи, вытекающие из данных целей: изучение основных этапов литературного процесса в стране изучаемого языка и творчества главных представителей; знакомство с художественными текстами, оказавшими наибольшее влияние на становление литературных традиций; освоение элементов анализа художественного произведения; повышение общей культурологической и филологической компетенции.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП бакалавриата

Б1. ДВ3. Гуманитарный, социальный и экономический цикл. Дисциплина по выбору.

Для изучения дисциплины необходимы знания, умения и компетенции, полученные обучающимися в средней общеобразовательной школе (в рамках курсов русского языка, русской и зарубежной литературы)

Место учебной дисциплины – в ряду других дисциплин гуманитарного, социального и экономического цикла. Освоение дисциплины «История литературы страны изучаемого языка» является необходимой основой для последующего изучения дисциплин профессионального цикла.

3. Краткое содержание

Курс построен по хронологическому принципу, что дает возможность наиболее полно и систематично рассмотреть изучаемые темы, а также знакомит с основными терминами и понятиями литературоведения. Введение в предмет; литература станы изучаемого языка – составная часть мировой культуры. Литература средних веков и Предвозрождения. Литература в эпоху Возрождения. Литература 17 века. Литература в эпоху Просвещения. Литература в 19 веке и на рубеже 19-20 веков. Литература в 20 веке. Современная литература (с конца 20 века по настоящее время).

История литературы страны изучаемого языка (Германия)

1. Цель освоения дисциплины

– сформировать у студентов систему ориентирующих знаний о литературе Германии от средневековья до современности и фрагментарное представление о литературе других стран. В процессе обучения предполагается также обращение к аспекту русско-немецких литературных связей.

Задачи освоения дисциплины:

– рассматривать литературный процесс в историко-культурном контексте эпохи:

– выявлять национальную специфику литературы и межнациональные литературные связи;

– анализировать литературные произведения, относящиеся к разным литературным родам и жанрам в единстве формы и содержания;

– выделять круг конфликтов и художественных персонажей, составляющих арсенал «вечных» или «мировых» тем и образов;

– формировать базовый понятийный аппарат.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП бакалавриата

Б1. ДВ3. Гуманитарный, социальный и экономический цикл. Дисциплина по выбору.

Для изучения дисциплины необходимы знания, умения и компетенции, полученные обучающимися в средней общеобразовательной школе.

Место учебной дисциплины – в системе пропедевтических курсов – в совокупности дисциплин гуманитарного, социального и экономического цикла, изучающих человека в разных гранях.

3. Краткое содержание

Круг основных проблем курса литературы Германии определяется ее местом в историко-литературном процессе: мифология древних германцев, куртуазный роман и поэзия, драматургия немецкого Просвещения, философия и эстетика романтической школы, немецкий экспрессионизм оказали значительное влияние на развитие всемирной литературы. Проблема становления немецкой литературы в контексте межлитературных связей рассматривается как ведущая в проблематике курса.

При построении курса немецкой литературы особое внимание обращено на специфику образного мышления деятелей немецкой литературы, историческую обусловленность возникновения того или иного явления в литературном процессе, на преемственность родов и жанров литературы, на особенности языка и стиля как отдельных авторов, так и целых художественных эпох.

История литературы страны изучаемого языка (Франция)

1. Цель освоения дисциплины

– сформировать у студентов систему ориентирующих знаний о литературе Франции от средневековья до современности и фрагментарное представление о литературе других стран. В процессе изучения предполагается также обращение к аспекту русско-французских литературных связей.

Задачи изучения дисциплины:

– рассматривать литературный процесс в историко-культурном контексте эпохи;

– выявлять национальную специфику литературы и межнациональные литературные связи;

– анализировать литературные произведения, относящиеся к разным литературным родам и жанрам в единстве формы и содержания;

– выделять круг конфликтов и художественных персонажей, составляющих арсенал «вечных» или «мировых» тем и образов;

– формировать базовый понятийный аппарат.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП бакалавриата

Б1. ДВ3. Гуманитарный, социальный и экономический цикл. Дисциплина по выбору.

Для изучения дисциплины необходимы знания, умения и компетенции, полученные обучающимися в средней общеобразовательной школе.Место учебной дисциплины – в системе пропедевтических курсов – в совокупности дисциплин гуманитарного, социального и экономического цикла, изучающих человека в разных гранях.

3. Краткое содержание

Круг основных проблем курса литературы Франции определяется ее местом в историко-литературном процессе: героический эпос средневековой Франции, «Каролингское Возрождение», куртуазный роман и поэзия, эстетика и драматургия классицизма, философско-эстетическая мысль и художественная практика французских просветителей-энциклопедистов, писателей романтиков и реалистов, теория и практика французского символизма, импрессионизма, натурализма, модернизма, экзистенциализма, эстетика и философия тетра абсурда и «нового романа», художественно-философские принципы постмодернизма оказали значительное влияние на развитие всемирной литературы. Проблема становления французской литературы в контексте межлитературных (межкультурных) связей.

При построении курса французской литературы особое внимание обращено на специфику образного мышления деятелей французской литературы, историческую обусловленность возникновения того или иного явления в литературном процессе, на преемственность родов и жанров литературы, на особенности языка и стиля как отдельных авторов так и целых художественных эпох.

Современная зарубежная литература

1. Цель освоения дисциплины

Изучение узловых проблем литературной жизни конца XX – начала XXI века в контексте общественно-духовной ситуации эпохи, раскрытие закономерностей существования и специфики развития противоборствующих эстетических явлений в процессе анализа национальных литератур, мировоззренческих основ творчества писателей и всестороннего изучения поэтики.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП бакалавриата

Б1. ДВ3. Гуманитарный, социальный и экономический цикл. Дисциплина по выбору.

Для изучения дисциплины необходимы знания, умения и компетенции, полученные обучающимися в средней общеобразовательной школе.

Место учебной дисциплины – в системе пропедевтических курсов – в совокупности дисциплин гуманитарного, социального и экономического цикла, изучающих человека в разных гранях.

3. Краткое содержание

Состояние литературного процесса на рубеже XX – XXI вв.

Постмодернизм как новый «конец века», установка на исчерпанность ресурсов «высокого модернизма», всех форм индивидуально-личностной манеры и ее адресата, полистилистика, использование атрибутов массовой культуры и ресурсов информационных технологий; мультикультурализм как новейшая ориентация западной идеологии; этническая и тендерная составляющая литературы; вестернизация и девестернизация культуры .

Возвращение к традиционным, непреходящим ценностям, предпочтение этики эстетике, охлаждение к постмодернистским экспериментам.

Снятие всех и всяческих табу, как в плане сюжетном, так и в плане языковом.

Синтез слова и образа, альянс книги и экрана

Соперничество вымысла и факта.

Математический и естественнонаучный цикл. Базовая часть

Информационные технологии в лингвистике

1. Цели освоения дисциплины

Познакомить с информационными технологиями в лингвистике; сформировать общекультурные и профессиональные компетенции, связанные с получением и обработкой лингвистической информации с помощью информационных технологий. Задачи, вытекающие из данной цели: познакомить с информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний и обработки лингвистической информации; познакомить со стандартными способами решения основных типов задач в области лингвистического обеспечения информационных систем; выработать навыки работы с компьютером как средством получения, обработки и оформления информации; сформировать умение работать с языковой информацией в глобальных компьютерных сетях, с распределенными базами данных и знаний; сформировать навыки работы с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП бакалавриата

Б2. Б.1. Математический и естественнонаучный цикл. Базовая часть.

Связана с дисциплиной данного блока «Интернет ресурсы в обучении иностранным языкам» и предшествует ее изучению.

Для изучения дисциплины необходимы знания, умения и компетенции, полученные обучающимися в средней общеобразовательной школе.

3. Краткое содержание дисциплины

Лингвистика и информационные технологии (ИТ). Этапы развития ИТ. Составляющие ИТ. Теоретические основы ИТ. Методы и средства решения задач с использованием ИТ. Естественный язык, искусственные языки и информационные процессы в современном обществе. Моделирование языковой деятельности в интеллектуальных системах. Синтаксические структуры естественного языка в автоматизированных системах общения. Алгоритм и его свойства. Инструментарий ИТ. Аппаратное и программное обеспечение ИТ. Общие принципы решения лингвистических задач методом моделирования. Виды современных ИТ. ИТ и обработка текстов. Автоматическое чтение, реферирование и аннотирование текста. Машинный перевод текста. ИТ в обучении языкам. Базы данных и лингвистические ресурсы. Способы организации баз данных и управления ими. Системы управления базами данных. Способы доступа к информации в базах данных. Лингвистические информационные ресурсы. Письменный лексикон как простейшая составляющая лингвистических ресурсов. Терминологические словари и банки данных. Письменные текстовые массивы. Фонетические лингвистические ресурсы. Системы понимания и генерации устной речи. Использование компьютерных сетей для решения задач в области лингвистики.

Математический и естественнонаучный цикл. Дисциплины по выбору

Информационные технологии в переводе

1. Цели освоения дисциплины

Целью курса «Информационные технологии в переводе» является формирование у студентов базовых знаний об информационных ресурсах, которые могут оптимизировать работу письменного переводчика. Для достижения поставленной цели необходимо решить следующие задачи:ознакомление с базовыми принципами компьютерного оформления текстов; совершенствование навыков поиска необходимой информации в Интернете; совершенствование навыков работы с электронными словарями (терминологическими базами); ознакомление с принципами работы систем машинного перевода и компьютеризированного перевода.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП бакалавриата

Б2. ДВ1. Профессиональный цикл. Дисциплина по выбору.
Для изучения дисциплины необходимы знания, умения и компетенции, полученные студентами в области лексикологии и грамматики иностранного языка, знание общих основ компьютерных технологий, а также достаточный для усвоения курса уровень владения иностранным языком.

3. Краткое содержание дисциплины

Перевод как индустриальная деятельность. Применение компьютерных систем в гуманитарных исследованиях вообще. Открытое и закрытое программное обеспечение. Основные форматы файлов, с которыми сталкивается современный переводчик. Поиск информации в Интернете.Системы машинного перевода. Концепции корпусной лингвистики. Типы лингвистических корпусов. Способы лингвистической разметки корпусов, метаязык XML и понятие тэгов. Программы анализа корпусов (конкордансеров). Терминологические базы данных. Системы памяти переводов.

Научный поиск в Интернете

1. Цели освоения дисциплины

Цель: знакомство с возможностями поиска информации в Интернете, обучение навыкам поиска информации.

Задачи, решение которых обеспечивает достижение цели: знакомство с видами информации в Интернете; рассмотрение основных теоретических принципов поиска информации; получение представления о специфике современных средствах поиска информации и принципах их работы; получение навыков сохранения информации из Интернета.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП бакалавриата

Б2.ДВ1. Математический и естественнонаучный цикл. Дисциплина по выбору.

Для освоения дисциплины используются знания, умения и виды деятельности, сформированные в процессе изучения информатики на предыдущем уровне образования.

Знания и умения, формируемые в процессе изучения дисциплины «Научный поиск в Интернете», будут использоваться в дальнейшем при освоении дисциплины: «информационные технологии в обучении иностранным языкам».

3. Краткое содержание дисциплины

Принципы работы с информацией - основные понятия и термины. Цикл переработки информации. Основные способы представления информации. Информация в сети Интернет. Структура информационного пространства Интернета. Скрытый Web.

Поиск в Интернете. Классификация поисковых средств. Подборки ссылок. Каталоги.

Информационно-поисковые системы. Локальные и глобальные поисковые системы. Интерфейс поисковой системы. Расширенный поиск. Страница результатов поиска. Анализ поисковых запросов. Принципы работы поисковых систем. Механизмы и алгоритмы поиска. Полнота и точность поиска. Морфологический анализ. Этапы поисковой процедуры. Эффективный поиск. Метапоисковые системы. Сохранение информации из Интернета. Подписка на результаты поиска новостей по ключевым словам. Оптимизация структуры и текстов для улучшения позиции Интернет-проекта в результатах поиска.

Энциклопедии, справочники, словари в сети Интернет. Библиографический поиск. Электронные библиотеки. Научные поисковые системы. Научные журналы в сети Интернет. Поиск статей на сайтах научных издательств. Поиск мультимедиа, баз данных, баз знаний и файлов (ftp).

Концепции современного естествознания

1. Цели освоения дисциплины

Целью освоения дисциплины является формирование у студентов целостного взгляда на окружающий мир, а также понимание основных принципов современного естествознания, истории и методологии естествознания, тесной взаимосвязи отдельных естественных наук, роли естествознания в развитии культуры и общества.

Задачи изучения дисциплины:

- формирование понимания необходимости синтеза и взаимного обогащения естественной и гуманитарной культур для воспитания гармонично развитого специалиста, ознакомление с историей естествознания и её этапами;
- формирование понимания задач и возможностей методов исследования в естественных дисциплинах (задачи познания неисчерпаемы, возможности познания ограничены уровнем развития науки и самого человека);
- ознакомление с иерархией природных объектов и систем, с фундаментальными законами природы;
- формирование представлений о современной физической картине мира как основе понимания целостности и многообразия природы;
- формирование представлений о живых и неживых объектах, их взаимосвязи и эволюции, о сущности живого, экосистемах Земли, биосфере и ноосфере;
- осознание места человека на Земле во Вселенной, взаимосвязи человека с космосом и биосферой;
- осознание проблем экологии, соотношения проблем экологии и экономики в их неразрывной связи с основными законами природы.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП бакалавриата

Б2.ДВ2. Математический и естественнонаучный цикл. Дисциплина по выбору.

Дисциплина объединяет в себе основные концепции физики, химии и биологии, связывает естественные и гуманитарные науки, использует исторические и философские идеи.

Междисциплинарный синтез, осуществляемый данным курсом, проводится на основе методологического и эволюционного подходов к изучению естественных наук. Поэтому не предполагается использование сложных математических формул и выкладок. Обсуждение большей части вопросов ограничивается основными понятиями и идеями.

3. Краткое содержание дисциплины

Многообразие и единство мира, структурность и системная организация материи, развитие и самоорганизация систем любого характера и любого уровня сложности, единство противоположностей, дискретное и непрерывное, порядок и хаос, симметрия и асимметрия и др. Система знаний

о закономерностях и законах, действующих в природе, призвана расширить представления студентов о месте человека в природе и эволюции его вместе с биосферой Земли; о направлениях и путях развития научно-технической и экономической сферах деятельности человека; об использовании новых подходов к достижению более высокого уровня выживания человека в меняющейся экологической обстановке.

Экология

1. Цели освоения дисциплины

Цель дисциплины – формирование у студентов представления о закономерностях взаимодействия организмов друг с другом и окружающей средой.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП бакалавриата

Б2.ДВ2. Математический и естественнонаучный цикл. Дисциплина по выбору.

«Экология» представляет собой дисциплину, раскрывающую взаимодействие организмов и среды их обитания. Базой для изучения экологии служат знания студентов, полученные ими в школьном курсе биологии. Курс раскрывает содержание фундаментальных вопросов экологии.

Знания, формируемые в процессе изучения дисциплины «Экология», будут использоваться в дальнейшем при освоении таких дисциплин, как «Письменный перевод специализированных текстов», «Перевод в сфере бизнеса» и «Перевод с русского на иностранный».

3. Краткое содержание дисциплины

Предмет, задачи и методы современной экологии. Экология популяций. Популяционная структура вида. Статические характеристики популяции. Динамические характеристики популяции. Основное уравнение динамики численности. Экспоненциальная модель популяционного роста. Логистическая модель регуляции роста численности: предпосылки и следствия. Основные типы динамики численности популяций. Понятие об экологических стратегиях. Гомеостаз популяций. Взаимодействия популяций. Биотические отношения, их сущность и разнообразие. Симбиоз. Хищничество как форма взаимоотношений организмов. Паразитизм. Конкуренция, ее виды. Сообщества. Принципиальные черты надорганизменных объединений. Видовое богатство и разнообразие. Виды взаимосвязей между организмами в сообществе. Концепция экологической ниши. Классификация и ординация сообществ. Экосистемы. Понятие экосистемы и биогеоценоза. Основные элементы экосистем, обеспечивающие биологический круговорот. Продукционные процессы в экосистемах. Динамика экосистем.

«Информационные технологии в переводе»

1. Цели освоения дисциплины

Целью курса «Информационные технологии в переводе» является формирование у студентов базовых знаний об информационных ресурсах, которые могут оптимизировать работу письменного переводчика. Для достижения поставленной цели необходимо решить следующие задачи: ознакомление с базовыми принципами компьютерного оформления текстов; совершенствование навыков поиска необходимой информации в Интернете; совершенствование навыков работы с электронными словарями (терминологическими базами); ознакомление с принципами работы систем машинного перевода и компьютеризированного перевода.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП бакалавриата

Б2. ДВ3. Математический и естественнонаучный цикл. Дисциплина по выбору.

Для изучения дисциплины необходимы знания, умения и компетенции, полученные студентами в области лексикологии и грамматики иностранного языка, знание общих основ компьютерных технологий, а также достаточный для усвоения курса уровень владения иностранным языком.

3. Краткое содержание дисциплины

Перевод как индустриальная деятельность. Применение компьютерных систем в гуманитарных исследованиях вообще. Открытое и закрытое программное обеспечение. Основные форматы файлов, с которыми сталкивается современный переводчик. Поиск информации в Интернете. Системы машинного перевода. Концепции корпусной лингвистики. Типы лингвистических корпусов. Способы лингвистической разметки корпусов, метаязык XMLи понятие тэгов. Программы анализа корпусов (конкордансеров). Терминологические базы данных. Системы памяти переводов.

«Системы автоматизированного профессионального перевода»

1. Цели освоения дисциплины

Целью курса «Системы автоматизированного профессионального перевода» является формирование у студентов базовых знаний о программах памяти переводов, которые могут оптимизировать работу письменного переводчика. Для достижения поставленной цели необходимо решить следующие задачи: ознакомление с базовыми принципами компьютерного оформления текстов; совершенствование навыков работы с электронными словарями (терминологическими базами); ознакомление с принципами работы систем автоматического перевода и автоматизированного перевода.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП бакалавриата

Б2. ДВ3. Математический и естественнонаучный цикл. Дисциплина по выбору.

Для изучения данной дисциплины необходимы знания, умения и навыки, приобретенные в ходе изучения следующих курсов: Основы языкознания, Основы теории перевода, Практический курс первого иностранного языка, а также знание общих основ компьютерных технологий (курс Информационные технологии в лингвистике).

Данная дисциплина предшествует ряду практических дисциплин профессионального блока, представляющих собой специализацию переводческих умений.

3. Краткое содержание

Перевод как индустриальная деятельность. Открытое и закрытое программное обеспечение. Основные форматы файлов, с которыми сталкивается современный переводчик. Системы автоматического перевода. Концепции корпусной лингвистики. Типы лингвистических корпусов. Способы лингвистической разметки корпусов, метаязык XML и понятие тэгов. Программы анализа корпусов (конкордансеров). Терминологические базы данных. Системы автоматизированного перевода.

Профессиональный цикл. Базовая часть

Основы языкознания

1. Цель и задачи учебной дисциплины

Ознакомление студентов с теоретическими основами учения о языке, важнейшими понятиями и соответствующими им терминами общелингвистической науки, развитие у них умений и первоначальных навыков наблюдения и самостоятельного практического анализа языковых и речевых явлений.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП бакалавриата

Б3.Б.1. Профессиональный цикл. Базовая часть.

Для изучения дисциплины необходимы знания, умения и компетенции, полученные обучающимися в средней общеобразовательной школе по предметам «Русский язык», «Иностранный язык». Основы языкознания занимает особое место в системе дисциплин, изучаемых на факультетах филологического профиля высших учебных заведений. Значение этого курса определяется тем, что в нем излагаются сведения принципиальной важности, на которых строится изучение любой языковедческой дисциплины.

3.Содержание дисциплины

Научная парадигма, сравнительно-историческая парадигма, системно-структурная парадигма, антропоцентрическая парадигма. Методика сравнительно-исторического анализа. Генеалогическая классификация языков. Лингвистическая концепция Ф.де Соссюра. Школы структурализма. Речевая деятельность, двойственность предмета языкознания, единицы языка и единицы речи. Знак, типы, важнейшие свойства знака, в том числе языкового, асимметричный дуализм. Слово как номинативная единица языка. Полисемия. Омонимия. Синонимия. Антонимия. Фразеология. Значение, смысл. Виртуальное и актуальное значение, денотативное, сигнификативное и прагматическое значение, семантическая структура, сема, компонентный анализ. Лексикография. Предложение, высказывание, актуальное членение предложения, речевой акт,. Антропоцентризм, прагмалингвистика, когнитивная лингвистика, социолингвистика, лингвокультурология, психолингвистика, прагматика. Связь речи и мышления, соотношение языка и сознания. Норма, вариативность, узус, кодификация. Лингвистика текста.

Практический курс первого иностранного языка

1. Цели освоения дисциплины

Цель курса – сформировать у студентов иноязычную коммуникативную компетентность по первому иностранному языку как необходимую составляющую эффективной профессиональной деятельности в области лингвистики, лингвистического образования и межкультурной коммуникации. Задачи, вытекающие из данной цели: формирование и дальнейшее развитие прочных навыков устной речи, письменной речи, аудирования; развитие навыков межкультурной коммуникации;

формирование коммуникативной, лингвострановедческой, социокультурной компетенций.

2. Место дисциплины

Б3. Б.2. Профессиональный цикл. Базовая часть.

Для освоения дисциплины «Практический курс первого иностранного языка» студенты используют знания, умения, навыки и компетенции, полученные обучающимися в средней общеобразовательной школе, а также в процессе обучения на факультете иностранных языков, изучая основные дисциплины «Практический курс первого иностранного языка», «Латинский язык», «Основы языкознания» и дисциплины по выбору «Современная зарубежная литература», «История страны изучаемого языка», «История литературы страны изучаемого языка», «География и экономика страны изучаемого языка».

Освоение дисциплины «Практический курс первого иностранного языка» готовит студентов к дальнейшему совершенствованию языковых и речевых умений и навыков в курсе «Культуры речевого общения» и к освоению дисциплин лингвистического и профессионального циклов.

3. Краткое содержание

Комплексное обучение первому иностранному языку с выделением следующих компонентов:

- практическая фонетика, включающая устный вводный фонетический курс;
- практическая грамматика;
- устная и письменная речь;
- домашнее чтение;
- работа с медиатекстами;
- аудирование (аудио и видеоматериалы)

Овладение первым иностранным языком предполагает тематическое и уровневое распределение учебного материала в соответствии с годом обучения.

Практический курс второго иностранного языка

1. Цели освоения дисциплины

Сформировать у студентов иноязычную коммуникативную компетентность по второму иностранному языку как необходимую составляющую эффективной профессиональной деятельности в области лингвистики, лингвистического образования, межкультурной коммуникации. Задачи, вытекающие из данной цели: овладение новыми языковыми средствами (фонетическими, лексическими, грамматическими, орфографическими); формирование языковых навыков и речевых умений в устной и письменной коммуникации (аудировании, говорении, чтении, письменной речи) на основе тем, сфер и ситуаций общения, отобранных для данной дисциплины; формирование социокультурных, лингвострановедческих и межкультурных знаний и умений.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП бакалавриата

Б3. Б.3. Профессиональный цикл. Базовая часть.

При изучении дисциплины необходим учет знаний, умений и компетенций, полученных студентами при изучении родного и первого иностранного языка в средней общеобразовательной школе и вузе с целью использования положительного переноса и преодоления интерференции. Компетенции, полученные студентами при изучении данного курса, являются основой для усвоения таких дисциплин профессионального цикла как «Культура речевого общения (второй иностранный язык) и «Основы теории второго иностранного языка».

3.Краткое содержание

Фонетический компонент: Гласные и согласные фонемы. Слогоделение и словообразование. Словесное ударение. Особенности фразового ударения. Основные интонационные модели. *Грамматический компонент:* Существительное. Артикль. Прилагательное. Числительное. Местоимение. Глагол (Время и вид; залог; наклонение). Модальные глаголы. Неличные формы глагола. *Лексический компонент:* К концу изучения дисциплины студенты должны уметь использовать в устном и письменном иноязычном общении лексические единицы, отобранные в соответствии с речевыми действиями, универсальными понятиями, темами и ситуациями, предусмотренными программой. *Речевая тематика:* Предметы и события. Пространство и время. Человек. физическое состояние человека, еда, жилище. Личность. Семья. Распорядок дня. Отдых и досуг. Природа. Путешествие. Городской транспорт. Город: Архангельск, Москва, столица страны изучаемого языка. Россия. Архангельская область. Школьное и вузовское образование в России и странах изучаемого языка. Спорт и здоровье.

Безопасность жизнедеятельности

1. Цели освоения дисциплины

Сформировать у студентов основы безопасной жизнедеятельности путем изучения главных разделов БЖД. Задачи, вытекающие из данной цели: дать знания о теоретических основах безопасности жизнедеятельности, о правовых, нормативно-технических и организационных основах обеспечения безопасности жизнедеятельности, законодательных основ российской системы предупреждения и действий в чрезвычайных ситуациях (ЧС) охраны окружающей природной среды; механизмах воздействия вредных и опасных факторов окружающей среды и способов защиты от их последствий; основах организации ГО и ее задачах; методах защиты от последствий ЧС военного и мирного времени.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП бакалавриата

Б3. Б.4. Профессиональный цикл. Базовая часть.

3. Краткое содержание дисциплины

Теоретические основы безопасности жизнедеятельности. Экологические аспекты безопасности жизнедеятельности. Классификация чрезвычайных ситуаций. Российская система предупреждения и действий в условиях ЧС. Окружающий мир. Опасности, возникающие в повседневной жизни и безопасное поведение. Экстремальные ситуации в природных и городских условиях. ЧС природного и техногенного характера и защита населения от их последствий. Действия учителя при стихийных бедствиях, авариях и катастрофах. Средства индивидуальной защиты и защитные сооружения ГО. Организация защиты населения в мирное и военное время.

Теория первого иностранного языка: история языка

1. Цели освоения дисциплины

Цель – заложить у студентов основы диахронического подхода к изучению истории языка. Задачи, вытекающие из данной цели: передать знания о закономерностях развития языка, методах и основных понятиях диахронических исследований; ознакомить студентов с экстралингвистическими и интралингвистическими факторами, определяющими языковое развитие, с особенностями развития разных уровней языковой системы (фонетического, лексического, грамматического); выработать у студентов умение осуществлять диахронический анализ текстов на основе полученных теоретических знаний.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП бакалавриата

Б3.В.1. Профессиональный цикл. Вариативная часть.

Для изучения дисциплины необходимы знания и компетенции, приобретенные в ходе изучения теоретических курсов: «Основы языкознания», «Страноведение», «История литературы страны изучаемого языка», а также практическое владение иностранным языком. Место учебной дисциплины – в системе теоретических курсов, в сочетании дисциплин лингвистического, гуманитарного и социального циклов.

3. Краткое содержание

Предмет и задачи истории языка; ее разделы. Методы историко-лингвистического исследования. Внешняя и внутренняя история языка. Периодизация истории языка, ее критерии. Эволюция устной и письменной форм существования языка. Характеристика основных языковых периодов. Развитие системы консонантизма и вокализма. Становление основных грамматических категорий знаменательных частей речи (имена существительное и прилагательное, местоимение, глагол). Основные особенности в развитии синтаксического строя языка. Аналитические и синтетические тенденции языковых изменений. Становление словарного состава языка. Варьирование на разных этапах языковой эволюции.

Теория первого иностранного языка: лексикология

1. Цели освоения дисциплины

Сформировать у студентов теоретические знания о системе словарного состава иностранного языка и его функционирования. Задачи, вытекающие из данной цели: ознакомить студентов с основными понятиями и терминами науки лексикологии; дать представление о закономерностях функционирования лексико-семантической системы изучаемого языка, структуре лексических и фразеологических единиц, их статусе и месте в лексико-фразеологической системе языка; развить умение пользоваться соответствующим терминологическим аппаратом и применять полученные знания на практике.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП бакалавриата

Б3.В.2. Профессиональный цикл. Вариативная часть.

Для изучения дисциплины необходимы знания, умения и компетенции, полученные обучающимися в средней общеобразовательной школе, лицеях, гимназиях и на младших курсах бакалавриата. Учебная дисциплина занимает обобщающее положение в ряду других лингвистических областей знания, ориентируется на основные направления и результаты исследований, проводимых отечественными и зарубежными лингвистами в области общего языкознания и семантики. В курсе учитывается предшествующая подготовка студентов по теории и практике языка и закладывается основа для изучения других лингвистических дисциплин теоретического цикла. В результате изучения курса у студентов формируется умение проследить ведущие тенденции развития лексико-семантической системы иностранного языка.

3. Краткое содержание

Лексикология как наука и как учебная дисциплина. Связь лексикологии с другими разделами языкознания. Слово как основная единица лексической системы. Семасиология. Проблемы значения слова. Методы разграничения значений и выявления компонентов значения. Многозначность и омонимия. Лексико-семантические отношения в системе языка. Синтагматика и парадигматика. Историческая изменчивость смысловой структуры слова. Неологизмы. Архаизмы. Развитие и обогащение словарного состава языка. Семантическая деривация. Заимствование. Продуктивные модели словообразования. Социолингвистическая и профессиональная дифференциация словарного состава. Фразеологическая система языка. Лексикография.

Теория первого иностранного языка: стилистика

1. Цели освоения дисциплины

Сформировать у студентов теоретические знания и практические навыки владения стилистическими возможностями изучаемого иностранного языка. Задачи, вытекающие из данной цели: ознакомить студентов с концептуальным аппаратом стилистики как науки; развить умение пользоваться соответствующей терминологией; сформировать компетенции по применению полученных знаний в анализе различных функциональных стилей, типов и жанров текстов.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП бакалавриата

Б3.В.3. Профессиональный цикл. Вариативная часть.

Для изучения дисциплины необходимы знания, умения и компетенции, полученные обучающимися в средней общеобразовательной школе и на младших курсах бакалавриата: «Введение в языкознание», «Теоретическая фонетика», «Лексикология», «Практическая грамматика». Учебная дисциплина занимает обобщающее положение в ряду других лингвистических областей знания и направлена на совершенствование навыков практического владения иностранным языком как средством общения в разных функциональных сферах.

3. Краткое содержание.

Стилистика как наука, ее предмет и метод. Виды стилистики. Эволюция понятия стиля в научных традициях от античной риторики до наших дней. Концептуальный аппарат стилистики как лингвистической дисциплины. Понятие нормы, вариативности, стилистического значения. Стилистический прием и экспрессивные средства языка. Фонетические, лексические и грамматические стилистические ресурсы изучаемого иностранного языка. Стилистические приемы, реализуемые на разных уровнях языка. Проблема словесной образности. Текст как объект стилистического исследования. Композиционно-речевые формы. Актуальные вопросы изучения текста и дискурса в современной стилистике. Проблема функциональных стилей. Стилистика художественной речи.

Теория первого иностранного языка: Теоретическая грамматика

1. Цели освоения дисциплины

Курс «Теоретическая грамматика» ставит своей целью ознакомить студентов с современными представлениями о грамматическом строе изучаемого языка, его специфических свойствах и закономерностях его функционирования, а также с лингвистическими методами его исследования. Курс предполагает развитие у студентов умения пользоваться понятийным аппаратам и методиками грамматического анализа и описания, умения применять полученные теоретические знания на практике (анализ дискурса, интерпретация текста). Важной задачей курса является формирование у студентов умения работать с научной литературой, аналитически осмысливать и обобщать теоретические положения. Материал курса предоставляет студентам базу фундаментальных теоретических знаний для успешного овладения языком и дальнейшего его совершенствования, а также для написания курсовых и дипломных работ по актуальным проблемам теоретической грамматики.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП бакалавриата

Б3. В.4 Профессиональный цикл. Вариативная часть.

Основные понятия дисциплины вводятся на основании знаний, полученных студентами в теоретических лингвистических курсах: основы языкознания, теоретическая фонетика, лексикология, история языка, стилистика, а также обобщает знания курса практической грамматики изучаемого языка. Являясь завершающим курсом в цикле лингвистических дисциплин, курс способствует систематизации грамматических знаний студентов, развитию мышления и служит необходимой основой для последующего изучения дисциплин профессионального цикла, дисциплин по выбору студента, прохождения практики.

3. Краткое содержание

Грамматика как раздел лингвистики. Основные единицы грамматического уровня языковой структуры и основные грамматические понятия.

Морфология. Основные понятия морфологии. Части речи и принципы их классификации. Теория функционально-семантических полей. Альтернативные теории классификации слов в языке.

Синтаксис. Основные единицы синтаксиса. Словосочетание и предложение (проблемы и принципы классификации). Теория членов предложения. Структура предложения. Семантика предложения. Коммуникативное членение предложения.

Грамматика текста. Общая характеристика текста как структурной и семантической единицы языковой коммуникации. Грамматические средства связи в тексте. Текст и дискурс. Роль грамматических средств в распределении дискурсивной информации.

Теория первого иностранного языка: теоретическая фонетика

1. Цели освоения дисциплины.

Формирование у студентов базовых теоретических знаний о фонетическом строе современного иностранного языка как системы разноуровневых функциональных единиц.
В задачи изучения дисциплины входит описание фонетических средств в их системе, определение их природы и функции, ведущих тенденций развития фонетической системы изучаемого языка; ознакомление с современным состоянием науки о фонетическом строе языка; развитие способности делать самостоятельные выводы из наблюдения за фактическим языковым материалом.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП бакалавриата

Б3. В.5. Профессиональный цикл. Вариативная часть.
ля освоения дисциплины студенты используют знания, умения и навыки, сформированные в процессе изучения дисциплин «Практический курс 1 ИЯ», «Практическая фонетика», «Основы языкознания». На основе изучения данного курса у студентов формируются необходимые навыки для дальнейшего овладения иностранным языком в ходе изучения таких дисциплин, как «Лексикология», «Стилистика», «История языка», «Стилистика», «Теоретическая грамматика».

3. Краткое содержание дисциплины

Фонетика как наука, ее предмет и метод. Орфоэпическая норма языка. Национальная, региональная и социальная вариативность произношения. Специфика структуры произношения. Учение о фонеме. Система согласных и гласных фонем изучаемого языка. Структура слога. Акцентная структура слова. Интонация и просодия. Фоностилистика.

Введение в теорию межкультурной коммуникации

1. Цели освоения дисциплины

Сформировать способность к анализу и адекватному описанию процесса и результатов взаимодействия представителей различных культур. Задачи, вытекающие из данной цели: ознакомить студентов с теоретическими достижениями в области исследований по теории межкультурной коммуникации; научить использованию теоретического инструментария в анализе различных проявлений культурной специфики; развить толерантность и культурную сенситивность.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП бакалавриата

Б3. В.6. Профессиональный цикл. Вариативная часть.

Для изучения дисциплины необходимы знания, умения и компетенции, полученные обучающимися в средней общеобразовательной школе.

Место учебной дисциплины – в системе пропедевтических курсов, закладывающих основы углублённого теоретического и практического изучения сущности межкультурной коммуникации.

3. Краткое содержание

МКК как научная дисциплина.

Концептуальный аппарат МКК.

Коммуникация и её виды. Невербальное общение.

Прагматический аспект коммуникации.

Характеристики коммуникантов сквозь призму нации, социума, личности.

Процессы вхождения человека в общество и культуру.

Картина мира: концептуальная и языковая.

Языковая личность.

Проблема понимания. Текст в коммуникации.

Понятие культуры: социальный, когнитивный, семиотический подходы.

Диалог и конфликт культур.

Теория перевода: введение в переводоведение

1. Цели освоения дисциплины

Ознакомление с историей и эволюцией взглядов на проблему перевода. Усвоение сведений об этапах становления теории перевода, развитии основных переводческих концепций в трудах российских и зарубежных исследователей. Выявление тенденций, связанных с развитием перевода как вида деятельности, методов исследования переводческой деятельности. Выявление основных закономерностей развития зарубежного и отечественного перевода. Задачи: изучить основные методы переводческой деятельности в различные исторические периоды; научиться анализировать взаимосвязи между историческими событиями в жизни общества и основными тенденциями и принципами переводческой деятельности

2. Место дисциплины в структуре ОПОП бакалавриата

Б3. В.7 Профессиональный цикл. Вариативная часть.

Для изучения дисциплины необходимы знания, умения и компетенции, полученные на основе изучения таких дисциплин, как общая история, культурология, античная культура, грамматика, фонетика.

Место учебной дисциплины в совокупности дисциплин профессионального цикла: Практический курс перевода, Общая теория перевода, Частная теория перевода.

3. Краткое содержание

Перевод в древнем мире. Древний Египет. Шумер. Вавилон. Закрытые культуры и перевод. Греко-римская античность. Роль греко-римской цивилизации в истории человечества. Культурообразующая роль перевода в древнем мире. История перевода Библии. Перевод в Средние века и в эпоху Возрождения. Общие предпосылки. Англия. Германия. Франция. Эпоха Классицизма. Романтизм. Просвещение. Новые принципы перевода. Перевод в Западной Европе: основные тенденции до настоящего времени.

История перевода на Руси. Древний период. Петровская эпоха. Классицизм. Романтизм. Перевод в 19 веке. Основные тенденции. Идейно-политическая борьба в литературе и переводе. Рубеж 19-20 вв. в России. Революция 1917 года и ее влияние на перевод. Идеологизация перевода. Школа Маршака. Перевод перед ВОВ и после нее. Российское переводоведение на современном этапе. Значение русской школы перевода в мире.

Теория перевода: общая теория перевода

1. Цели освоения дисциплины

Формировать у студентов специальные знания об общих закономерностях перевода как интеллектуальной деятельности (вне зависимости от пары языков, вида перевода и условий его протекания). Задачи, вытекающие из данной цели: теоретически осмыслить основные этапы переводческой деятельности и практические подходы к переводу; овладеть знаниями об основных направлениях современного переводоведения в России и за рубежом; освоить основные положения общей теории; связать теоретические знания с практическими навыками профессиональной переводческой компетенции; изучить переводческую типологию текстов и основные стратегии перевода, определяемые типом текста.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП бакалавриата

Б3. В.8 Профессиональный цикл. Вариативная часть.

Для изучения дисциплины необходимы знания, умения и компетенции, полученные обучающимися в процессе освоения ими дисциплин «Введение в языкознание», «Введение в теорию межкультурной коммуникации», «Введение в переводоведение», «Практический курс иностранного языка».

Место учебной дисциплины – в совокупности теоретических дисциплин профессионального переводческого блока. Данная дисциплина предваряет освоение таких дисциплин, как «Частная теория перевода», «Практический курс перевода», все курсы специализированного перевода. Общая теория перевода занимает центральное место в теоретическом блоке специальных дисциплин и служит основой для теоретического и дальнейшего практического овладения специальными переводческими знаниями, умениями и навыками.

3. Краткое содержание дисциплины.

Перевод как особый вид языковой коммуникации, ситуация лингвоэтнического барьера. Особенности переводческой деятельности в современном мире. Лингвистическая наука о переводе, ее цели, задачи, предмет изучения структура, связь с другими лингвистическими дисциплинами, становление. Российское и зарубежное переводоведение в 20-21 вв. Проблема переводимости. Понятие переводческой эквивалентности. Исторические сложившиеся концепции переводческой эквивалентности. Критерии оценки качества перевода. Норма перевода. Культурологические и социологические аспекты перевода. Перевод как текст. Проблема единицы перевода. Виды переводческих соответствий и трансформаций. Прагматические аспекты перевода. Моделирование процесса перевода. Переводческая типология текстов (принципы классификации, типы). Предпереводческий анализ текста. Построение переводческой стратегии при переводе конкретного типа текста.

Теория перевода: частная теория перевода

1. Цели освоения дисциплины

Сформировать у студентов основы переводческого мышления путем изучения главных разделов теории перевода, рассматривающей соотношение конкретной пары языков, а именно английского и русского, немецкого и русского, французского и русского языков. Задачи, вытекающие из данной цели: передать знания об основных переводоведческих концепциях, понятиях и терминах; обучить решению переводоведческих задач и упражнений, закрепив тем самым знания теории перевода; сформировать основные компетенции студентов в сфере переводоведения.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП бакалавриата

Б3. В.9 Профессиональный цикл. Вариативная часть.

Место учебной дисциплины – в системе профессионально направленных курсов – в совокупности дисциплин профессионального цикла, изучающих общие особенности переводческой деятельности различных её аспектах относительно конкретной пары языков. Изучение данной дисциплины является предпосылкой для освоения различных видов практического перевода, таких как «Практический курс перевода с иностранного языка на родной язык», «Практический курс перевода с родного языка на иностранный», «Перевод текстов СМИ», «Перевод информационных текстов» и т.д.

3. Краткое содержание дисциплины

Общие вопросы перевода. Адекватный перевод и буквализм, виды буквализма. Специальные приемы достижения адекватности перевода. Понятие и составляющие лингвоэтнического барьера. Мера переводческих трансформаций. Проблемы языкового оформления переводного текста: система, норма и узус языка перевода. Ошибки, возникающие в процессе перевода: нормативно-языковые, узуальные, семантические, функционально-стилистические и нормативно-стилистические ошибки, «собственные» стилистические недочёты переводчика. Основные принципы построения текста перевода: смысловая структура текста, количественный аспект языковой нормы и узуса. Подстановки и трансформации как основные виды переводческих действий. Виды подстановок и трансформаций.

Проблемы передачи содержания в переводе. Содержание текста как понятие и явление. Виды содержания текста. Передача денотативного содержания текста. Передача денотативного содержания путём его перераспределения. Передача сигнификативных коннотаций. Передача внутриязыкового содержания. Закономерности и случайности в переводе. Передача содержания на уровне интерпретатора.

Лексические проблемы перевода. Передача имён собственных в переводе. Передача фразеологических единиц в переводе.

Грамматические проблемы перевода.

Теория перевода: основы устной переводческой скорописи

1. Цели освоения дисциплины

Сформировать у студентов начальные навыки переводческой скорописи.

Задачи, вытекающие из данной цели: ознакомиться с наиболее распространенными теориями/системами переводческих записей в устном переводе; усвоить основные принципы переводческой скорописи; освоить на практике применение переводческой скорописи в устном переводе.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП бакалавриата

Б3. В.10 Профессиональный цикл. Вариативная часть.

Курс является одним из ведущих аспектов среди преподаваемых специальных дисциплин в рамках специальности «Перевод и переводоведение».

Для изучения дисциплины необходимы знания, умения и компетенции, полученные обучающимися в рамках ПКП (устный перевод). По окончании курса студент должен знать основные принципы ведения переводческой записи в устном переводе.

3. Краткое содержание

Становление переводческой скорописи. Различные теории/системы переводческой скорописи. Основные принципы переводческой скорописи (передача смысла, а не слова, принцип вертикализма, использование сокращений, использование символов). Приемы переводческой нотации (аббревиатуры, даты, числа). Правила сокращений в переводческой нотации (общепринятые, индивидуальные, буквенные сокращения; запись дат, числовой прецизионной информации). Приемы переводческой нотации: символы. Основные классификации символов. Диффузность, неполнота, элементарность, низкая информационная избыточность, универсальность и контекстуальная однозначность знака. Знакомство и тренировка использования самых общих символов. Обозначение смысловых связей между символами. Обозначение модальности. Запись текстов.

Выполнение практических заданий по переводческой скорописи с тренировкой следующих навыков:

- использование общепринятых и индивидуальных сокращений;
- запись дат и числовой информации;
- использование символики, передающей семантический признак, общий для нескольких словарных единиц;
- передача смысловых связей между символами;
- обозначение модальности.

Основы теории второго иностранного языка

1. Цели освоения дисциплины

Познакомить студентов с системой изучаемого языка как самостоятельным явлением, чтобы предоставить им систематизированную теоретическую базу для успешного практического овладения языком и его дальнейшего совершенствования. Задачи, вытекающие из данной цели: обобщение и систематизация знаний по лексикологии, стилистике, грамматике, фонетике и истории изучаемого языка, а также знакомство с общими тенденциями развития системы изучаемого языка и норм ее речевой реализации.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП бакалавриата.

Б3.В.11. Профессиональный цикл. Вариативная часть.

При изучении дисциплины студенты опираются на знания, умения и компетенции, полученные при изучении теоретических курсов по фонетике, лексикологии, стилистике, грамматике первого иностранного языка, а также дисциплин «Практический курс второго иностранного языка» и «Культура речевого общения) второй иностранный язык». Компетенции, полученные студентами при изучении данного курса, являются важной составляющей профессиональной и научно-исследовательской деятельности студентов.

3. Краткое содержание

История изучаемого языка: исторические и лингвистические условия формирования изучаемого языка; периоды в развитии изучаемого языка и их характеристика. Фонетика изучаемого языка: фонемный состав, принципы классификации фонем; позиционно-комбинаторные изменения фонем; ударение; интонация и просодия. Лексикология: значение слова, словарный состав изучаемого языка (классификация лекции по исторической отнесенности, стилистическая дифференциация лексики), типы системных отношений в лексике (омонимия, синонимия, антонимия), словообразование (аффиксальное словообразование, конверсия, словосложение, сокращение и второстепенные способы словообразования), фразеология (критерии фразеологической единицы, классификация и источники фразеологических единиц). Особенности грамматического строя изучаемого языка: имя существительное, имя прилагательное, числительное, местоимение, глагол, наречие, модальные слова, междометия, служебные части речи. Стилистика изучаемого языка: стилистические средства фонетики, грамматики, стилистическая семасиология, функциональные стили.

Практический курс перевода первого иностранного языка

1. Цели освоения дисциплины

Целью курса является формирование специалистов, способных обеспечивать высококачественный письменный и устный перевод при осуществлении разносторонних связей и информационного обмена между представителями разных стран и культур, использующими иностранный и русский языки в широких сферах международной, политической, экономической, общественной, научной и культурной жизни, включая работу в издательствах, средствах массовой информации и коммуникации, в организациях и на предприятиях.

Практические задачи курса перевода состоят в формировании знаний, умений и навыков, относящихся, как к собственно переводческой деятельности, так и к сопутствующим ей аспектам профессиональной работы (таким, как правильная организация труда лингвиста-переводчика, работа со словарями и справочниками, принципы оформления переводческой документации, вопросы переводческой этики, оптимизация самостоятельной работы и др.).

2. Место дисциплины в структуре ОПОП бакалавриата

Б3. В.12. Профессиональный цикл. Вариативная часть.

Для изучения дисциплины необходимы знания, умения и компетенции, полученные обучающимися в при освоении дисциплины «Практический курс первого иностранного языка».

3.Краткое содержание

Теоретические основы устного перевода: характеристика видов профессионального устного перевода (двусторонний перевод: перевод беседы, последовательный перевод и его подвиды: перевод с листа; абзацно-фразовый перевод; перевод выступления; последовательный перевод, отдаленный по времени). Тренировка оперативной памяти для увеличения объема воспринимаемой и запоминаемой информации. Практическое овладение языковым материалом на иностранном языке (во время работы с текстами для устного перевода) в рамках различной тематики. Передача предметно-логической информации, передача структурно-логической и коммуникативной информации, передача информационной структуры сообщения. Связь, объединение и членение, предикаций как проблема перевода. Передача прагматической информации.

Целостная интерпретация текста и связанной с ним экстралингвистической информации. Выработка переводческой стратегии. Учет в переводе жанровой концепции текста. Техника перевода и профессиональные навыки переводчика.

Практический курс перевода второго иностранного языка

1. Цели освоения дисциплины

Целью курса является формирование специалистов, способных обеспечивать высококачественный письменный и устный перевод при осуществлении разносторонних связей и информационного обмена между представителями разных стран и культур.

Задачи, вытекающие из данной цели: сформировать коммуникативные умения в четырех основных видах речевой деятельности (чтение, говорение, письмо, аудирование), а также знания, умения и навыки, относящиеся как к собственно переводческой деятельности, так и к сопутствующим ей аспектам профессиональной работы переводчика (таким, как правильная организация труда лингвиста-переводчика, работа со словарями и справочниками, принципы оформления переводческой документации, вопросы переводческой этики, оптимизация самостоятельной работы и др.).

2. Место дисциплины в структуре ОПОП бакалавриата

Б3. В.13. Профессиональный цикл. Вариативная часть.

Данная учебная дисциплина представляет собой основу для параллельного освоения других переводческих дисциплин; связана с такими предшествующими дисциплинами, как общая и частная теории перевода, страноведение страны изучаемого языка, стилистика русского языка, культурология; завершает курс обучения практическим навыкам перевода со второго иностранного языка и последующих дисциплин не имеет.

3. Краткое содержание дисциплины

Основы устного перевода: характеристика видов профессионального устного перевода (последовательный перевод и его подвиды: перевод с листа, абзацно-фразовый перевод). Тренировка оперативной памяти для увеличения объема воспринимаемой и запоминаемой информации. Практическое овладение языковым материалом на иностранном языке (во время работы с текстами для устного перевода) в рамках различной тематики. Обучение построению текста и правильной подаче его (адекватная реализация коммуникативного намерения, логичность, содержательность, ясность, связность, смысловая и структурная завершенность, соответствие языковой норме, прагматическим и социокультурным параметрам, выразительность и соблюдение естественного либо заданного исходным текстом темпа говорения). Основы письменного перевода: передача предметно-логической информации, передача структурно-логической и коммуникативной информации, передача информационной структуры сообщения. Связь, объединение и членение, предикаций как проблема перевода. Передача прагматической информации. Целостная интерпретация текста и связанной с ним экстралингвистической информации. Выработка переводческой стратегии. Учет в переводе жанровой концепции текста. Техника перевода и профессиональные навыки переводчика.

Профессиональный цикл. Дисциплины по выбору

Письменный перевод профессионально-ориентированных текстов

1. Цели освоения дисциплины

Сформировать у студентов навыки и умения, позволяющие им обеспечивать высококачественный письменный перевод при организации информационного обмена между представителями разных стран и культур, использующими язык в различных сферах своей профессиональной деятельности. Задачи, вытекающие из данной цели: изучить особенности функционирования и структуру различных профессионально ориентированных текстов, изучить лексическую и грамматическую специфику данного типа текстов, сформировать навыки идентификации релевантных видов информации в тексте.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП бакалавриата

Б3. ДВ1. Профессиональный цикл. Дисциплина по выбору.

Для изучения дисциплины необходимы знания, умения и компетенции, полученные обучающимися в средней общеобразовательной школе и в вузе в процессе освоения ими дисциплин лингвистической, гуманитарной и профессиональной направленности.

Место учебной дисциплины – в системе профессионально направленных курсов – в совокупности дисциплин профессионального цикла, изучающих конкретные особенности переводческой деятельности в ее письменном аспекте в определенных сферах производства. Данная дисциплина является важной составляющей в процессе освоения различных видов практического письменного перевода, а также является важным инструментом обучения студентов использованию на практике теоретических знаний.

3. Краткое содержание дисциплины

Особенности функционирования и перевода текстов в профессиональных сферах. Письменный перевод текстов, используемых в сфере юриспруденции и правоведения. Письменный перевод документов физических и юридических лиц.

Письменный перевод в аспекте текстотипологических характеристик специализированных текстов. Отработка навыков осуществления предпереводческого анализа. Отработка навыков выявления основных типов интратекстуальной информации. Определение доминанты перевода. Целостная интерпретация текста и связанной с ним экстралингвистической информации. Выработка специфической для информативного текста переводческой стратегии с учетом экстралингвистических факторов.

Освоение и закрепление ключевых переводческих навыков, отработка переводческих приемов. Передача предметно-логической информации. Передача структурно-логической и коммуникативной информации. Передача прагматической информации. Техника перевода и профессиональные навыки переводчика. Навыки сопоставительного анализа оригинала и перевода.

Письменный перевод специализированных текстов

1. Цели освоения дисциплины

Сформировать у студентов навыки и умения, позволяющие им обеспечивать высококачественный письменный перевод при работе со специализированными прагматически-ориентированными текстами. Задачи, вытекающие из данной цели: изучить особенности функционирования и структуру различных прагматически-ориентированных текстов, изучить лексическую и грамматическую специфику данного типа текстов, сформировать навыки идентификации прагматической информации в тексте.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП бакалавриата

Б3. ДВ1. Профессиональный цикл. Дисциплина по выбору.

Для изучения дисциплины необходимы знания, умения и компетенции, полученные обучающимися в средней общеобразовательной школе и в вузе в процессе освоения ими дисциплин лингвистической, гуманитарной и профессиональной направленности.

Место учебной дисциплины – в системе профессионально направленных курсов – в совокупности дисциплин профессионального цикла, изучающих конкретные особенности деятельности письменного переводчика при работе со специализированными текстами, ориентированными на речевое воздействие, а также является важным инструментом обучения студентов использованию на практике теоретических знаний.

3. Краткое содержание дисциплины

Особенности перевода текстов, преимущественно ориентированных на речевое воздействие. Особенности перевода персуазивных текстов (реклама, речь политического деятеля, защитная речь адвоката и т. д.). Особенности перевода суггестивных текстов (поэзия, художественная проза и т. д.). Особенности перевода прочих прагматически-ориентированных текстов (проповедь, некролог и т. д.).

Письменный перевод в аспекте текстотипологических характеристик специализированных текстов. Отработка навыков предпереводческого анализа. Отработка навыков выявления основных типов интратекстуальной информации. Рассмотрение релевантных для перевода характеристик специализированных текстов. Целостная интерпретация текста и связанной с ним экстралингвистической информации. Приобретение навыков идентификации прагматической информации в специализированных текстах и выработка специфической для данного типа текста переводческой стратегии, с учетом экстралингвистических факторов.

Освоение на практике теоретических основ письменного перевода. Передача предметно-логической информации. Передача структурно-логической и коммуникативной информации. Передача прагматической информации. Техника перевода и профессиональные навыки переводчика. Навыки сопоставительного анализа оригинала и перевода. Навыки работы со словарями.

Письменный перевод информативных текстов

1. Цели освоения дисциплины

Сформировать у студентов навыки высококачественного письменного перевода информативных текстов, покрывающих широкий диапазон тем. Задачи, вытекающие из данной цели: изучить особенности функционирования и структуру различных информативных текстов, изучить лексическую и грамматическую специфику данного типа текстов, освоить базовые приемы перевода клишированных и прочих рекуррентных конструкций, составляющих основу построения информативных текстов.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП бакалавриата

Б3. ДВ2. Профессиональный цикл. Дисциплина по выбору.

Для изучения дисциплины необходимы знания, умения и компетенции, полученные обучающимися в средней общеобразовательной школе и в вузе в процессе освоения ими дисциплин лингвистической, гуманитарной и профессиональной направленности.

Место учебной дисциплины – в системе профессионально направленных курсов – в совокупности дисциплин профессионального цикла, изучающих конкретные особенности переводческой деятельности в ее письменном аспекте и применительно к определенным типам текстов. Данная дисциплины является важной составляющей в процессе освоения различных видов практического перевода, а также представляет собой инструмент обучения студентов использованию на практике теоретических знаний.

3. Краткое содержание дисциплины

Особенности функционирования и перевода различных типов информационных текстов. Изучение основных типы информативных текстов: информационные сообщение, научные статьи, научно-популярные тексты, потребительские инструкции и руководства, компьютерные адаптационные тексты, учебники, филологические тексты и т. д.

Письменный перевод в аспекте текстотипологических характеристик информативных текстов. Отработка навыков предпереводческого анализа. Отработка навыков выявления основных типов информации, содержащейся в тексте. Определение доминанты перевода. Рассмотрение релевантных для перевода характеристик информативных текстов. Выработка специфической для информативного текста переводческой стратегии с учетом экстралингвистических факторов.

Освоение и закрепление ключевых переводческих навыков, отработка переводческих приемов. Передача предметно-логической информации. Передача структурно-логической и коммуникативной информации. Передача прагматической информации. Техника перевода и профессиональные навыки переводчика. Навыки сопоставительного анализа оригинала и перевода. Навыки работы со словарями.

Перевод текстов СМИ

1. Цели освоения дисциплины

Сформировать у студентов навыки высококачественного письменного перевода массмедиальных текстов, покрывающих широкий диапазон тем. Задачи, вытекающие из данной цели: изучить особенности функционирования и структуру различных массмедиальных текстов, изучить лексическую и грамматическую специфику данного типа текстов, освоить базовые приемы перевода клишированных и прочих рекуррентных конструкций, составляющих основу построения массмедиальных текстов.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП бакалавриата

Б3. ДВ2. Профессиональный цикл. Дисциплина по выбору.

Для изучения дисциплины необходимы знания, умения и компетенции, полученные обучающимися в средней общеобразовательной школе и в вузе в процессе освоения ими дисциплин лингвистической, гуманитарной и профессиональной направленности.

Место учебной дисциплины – в системе профессионально направленных курсов – в совокупности дисциплин профессионального цикла, изучающих конкретные особенности переводческой деятельности в различных её аспектах относительно определенных текстотипов. Данная дисциплины является важной составляющей в процессе освоения различных видов практического перевода, а также основой обучения студентов использованию на практике теоретических знаний.

3. Краткое содержание дисциплины

Письменный перевод в аспекте текстотипологических характеристик специализированных текстов. Отработка навыков предпереводческого анализа. Отработка навыков выявления основных типов информации, содержащейся в тексте. Определение доминанты перевода. Рассмотрение релевантных для перевода характеристик массмедиальных текстов. Целостная интерпретация текста и связанной с ним экстралингвистической информации. Выработка специфической массмедиального текста переводческой стратегии. Учет в переводе экстралингвистических факторов и адресата переводного текста.

Языковая и тематическая база перевода массмедиальных текстов.

Освоение на практике теоретических основ письменного перевода. Передача предметно-логической информации. Передача структурно-логической и коммуникативной информации. Передача прагматической информации. Техника перевода и профессиональные навыки переводчика. Навыки сопоставительного анализа оригинала и перевода. Навыки работы со словарями.

Перевод в сфере нефти и газа

1. Цели освоения дисциплины

Целью курса «Перевод в сфере нефти и газа» является формирование специалистов, способных обеспечивать адекватный письменный и устный перевод. Практическая цель курса – сформировать необходимые знания, умения и навыки профессионального перевода, научить слушателей основам технического перевода в целом и особенностям перевода в нефтегазовой сфере в частности.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП бакалавриата

Б3. ДВ2. Профессиональный цикл. Дисциплина по выбору.

Для изучения дисциплины необходимы знания, умения и компетенции, полученные обучающимися в при освоении дисциплин профессионального цикла Б3 Практический курс перевода первого иностранного языка. Место учебной дисциплины – в совокупности теоретических и прикладных дисциплин профессионального цикла, базирующихся на теоретическом и практическом владении иностранным языком и навыками устного/письменного перевода.

3. Краткое содержание

Процесс разведки как основополагающий при открытии месторождения нефти или газа. Процедуры разведки. Перевод документации, заполняемой по окончанию процесса разведки. Особенности лексики данного этапа. Специфика терминологии в области нефте- и газодобычи. Сравнение терминов. Поиск оптимальных эквивалентов. Тренировка употребления терминов в устной и письменной речи. Технико-экономические обоснования запасов месторождения. Особенности перевода на стадии оценки ресурсов месторождения. Анализ общего и различного в документации ТЭО, правильность оформления документации при переводе на этом этапе. Перевод и оформление сметной документации. Типы оборудования применяемого на этой стадии разработки. Гидрогеология и геохимия. Основная химическая терминология. Сложности перевода лексики водных ресурсов. Особенности перевода и оформления документации по охране окружающей среды. Основные международные документы и соглашения по охране окружающей среды. Специфика лексики, связанная с утилизацией отходов отработанного месторождения. Письменный перевод описания инфраструктуры нефтяного или газового месторождения. Письменный перевод накладных. Устный пофразовый перевод переговоров по транспортировке нефти и газа. Особенности оформления карт и графиков при переводе.

Устный пофразовый перевод текстов тематики нефти и газа.

Перевод в сфере геологии

1. Цели освоения дисциплины

Целью курса «Перевод в сфере геологии» является формирование специалистов, способных обеспечивать адекватный письменный и устный перевод. Практическая цель курса – сформировать необходимые знания, умения и навыки геологического перевода, научить слушателей основам технического перевода в целом и геологического перевода в частности.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП бакалавриата

Б3. ДВ2 Профессиональный цикл. Дисциплина по выбору.

Для изучения дисциплины необходимы знания, умения и компетенции, полученные обучающимися в при освоении дисциплины «Практический курс перевода первого иностранного языка».

3. Краткое содержание

Особенности перевода научно-технических текстов. Специфика технического перевода. Специфика геологического перевода. Типы документации. Перевод документации, заполняемой по окончанию процесса разведки. Перевод названий полезных ископаемых. Перевод технико-экономических обоснований запасов месторождения.

Перевод и оформление сметной документации. Подземные и наземные разработки. Типы оборудования применяемого на стадии разработки. Гидрогеология и геохимия: основная химическая терминология. Сложности перевода лексики водных ресурсов. Особенности перевода и оформления документации по охране окружающей среды. Основные методы оценки экологического состояния. Возможное причинение вреда различными видами разработок. Основные международные документы и соглашения по охране окружающей среды. Специфика лексики, связанная с утилизацией отходов отработанного месторождения. Устный пофразовый перевод геологических текстов. Перевод таблиц, схем, графиков с листа. Основные обозначения на карте и графике. Особенности оформления карт и графиков при переводе.

Экономический перевод

1. Цели освоения дисциплины

Сформировать навыки письменного перевода с иностранного языка на русский оригинальных экономических текстов. Задачи, вытекающие из данной цели: ознакомить обучающихся с основными экономическими понятиями, развить навыки активного восприятия экономической информации любого уровня сложности, сформировать необходимые знания, умения и навыки перевода экономических текстов разнообразной тематики.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП бакалавриата

Б3.ДВ3. Профессиональный цикл. Дисциплина по выбору.

Для изучения дисциплины необходимы знания, умения и компетенции, полученные обучающимися в ходе освоения дисциплин «Введение в теорию межкультурной коммуникации», «Общая теория перевода», «Частная теория перевода», «Практический курс перевода», «Практический курс первого иностранного языка».

Место учебной дисциплины – в совокупности дисциплин профессионального переводческого блока. Данная дисциплина позволяет совершенствовать переводческие навыки на текстах специального (экономического) характера.

3. Краткое содержание дисциплины

Освоение на иностранном языке области экономических знаний(через составление досье). Основные задачи экономики.. Рыночная и смешанная экономика. Индустриальная политика. Аграрная политика. Фондовая биржа и механизм ее функционирования. Тенденции современного экономического развития. Процесс глобализации. Современное состояние и характерные черты развития экономики страны изучаемого языка и России. Маркетинг. Основные принципы и функции маркетинга. Маркетинговые исследования. Банк. Различные типы банков. Кредитная система и суть функций международного кредита. Европейская валютная система. Банк международных расчетов. Макроэкономика. Различия между микро- и макроэкономикой.

Экономическая терминология. Общая характеристика экономической терминологии. Русско-иноязычные параллели.

Особенности перевода текстов экономической направленности. Выполнение перевода экономических текстов разнообразной тематики.

Перевод в сфере международного бизнеса

1. Цели освоения дисциплины

Сформировать навыки письменного и устного перевода в сфере ведения бизнеса и организации международной коммерческой деятельности предприятия. Задачи, вытекающие из данной цели: ознакомить студентов с организацией работы предприятия и коммерческой деятельности, а также особенностью работы переводчика на предприятии; тренировать письменный и устный перевод в профессиональной бизнес-сфере.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП бакалавриата

Б3. ДВ2. Профессиональный цикл. Дисциплина по выбору.

Для изучения дисциплины необходимы знания, умения и компетенции, полученные обучающимися в ходе освоения дисциплин «Введение в теорию межкультурной коммуникации», «Общая теория перевода», «Частная теория перевода», «Практический курс перевода», «Практический курс первого иностранного языка».

3. Краткое содержание дисциплины

Освоение основных понятий, связанных с предприятием и его деятельностью. Виды предприятий, их структура. Направления деятельности предприятия. Маркетинг. Крупнейшие предприятия. Акционерные общества. Международные компании. Развитие малого и среднего бизнеса за рубежом и в России.

Особенности перевода текстов экономической направленности. Общая характеристика экономической терминологии. Русско-иноязычные параллели. Выполнение перевода экономических текстов.

Письменный перевод текстов, связанных с деятельностью предприятия. Перевод документов предприятия. Перевод деловой корреспонденции. Перевод контрактов.

Устный перевод в сфере бизнеса. Особенности перевода коммерческих переговоров.

Технический перевод

1. Цели освоения дисциплины

Целью курса «Технический перевод» является формирование специалиста, способного обеспечить высококачественный письменный перевод текстов технической направленности в конкретной паре языков, а именно английского и русского, немецкого и русского, французского и русского языков.

Для достижения поставленной цели необходимо решить следующие задачи: сформировать практические умения и навыкиперевода технической литературы; обучить основным видам технического перевода; сформировать навыки работы с различными рабочими источниками информации; сформировать навыки употребления технической терминологии; сформировать навыки работы с компьютерными программами для переводчиков.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП бакалавриата

Б3. ДВ4. Профессиональный цикл. Дисциплина по выбору.

Для изучения дисциплины необходимы знания, умения и компетенции, полученные студентами в школе и в вузе в процессе освоения ими дисциплин лингвистической, гуманитарной, естественнонаучной и профессиональной направленности. Дисциплина базируется на теоретическом и практическом владении иностранным языком и навыками устного/письменного перевода. Для изучения дисциплины необходимо освоение дисциплин профессионального цикла, изучающих общие особенности переводческой деятельности относительно конкретной пары языков («Практический курс перевода», «Общая теория перевода, «Частная теория перевода»), и «Практический курс первого иностранного языка».

3. Краткое содержание дисциплины

Виды технического перевода. Полный письменный перевод, реферативный перевод, аннотационный перевод, перевод типа «экспресс-информация», консультативный перевод.

Типы технических текстов. Учебный текст, текст научно-технической статьи и доклада, техническая спецификация, инструкция, патенты.

Лексические проблемы технического перевода. Лексика, провоцирующая переводческие ошибки: «ложные друзья переводчика», «ловушки внутренней формы». Многозначность терминов. Перевод безэквивалентных терминов (транскрипция, транслитерация, калькирование, введение нового термина и описательный перевод). Многокомпонентные термины.

Использование различных рабочих источников информации. Правила работы со словарями, справочниками, специальной литературой и поисковыми интернет-системами.

Перевод патентов

1. Цели освоения дисциплины

Целью курса «Перевод патентов» является формирование специалиста, способного обеспечить высококачественный письменный перевод патентной литературы в конкретной паре языков, а именно английского и русского, немецкого и русского, французского и русского языков.

Для достижения поставленной цели необходимо решить следующие задачи: сформировать практические умения и навыки перевода патентной литературы; обучить основным видам перевода патентов; сформировать навыки работы с различными рабочими источниками информации; сформировать навыки употребления технической терминологии; сформировать навыки работы с компьютерными программами для переводчиков.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП бакалавриата

Б3. ДВ4. Профессиональный цикл. Дисциплина по выбору.

Для изучения дисциплины необходимо освоение дисциплин профессионального цикла, изучающих общие особенности переводческой деятельности относительно конкретной пары языков («Практический курс перевода», «Общая теория перевода, «Частная теория перевода»), и «Практический курс первого иностранного языка». Место учебной дисциплины – в совокупности теоретических и прикладных дисциплин профессионального цикла, базирующихся на теоретическом и практическом владении иностранным языком и навыками устного/письменного перевода.

3. Краткое содержание дисциплины

Структура патентов. Титульная часть, заголовок, предварительное описание, полное описание, патентная формула, иллюстративная часть.

Виды перевода патентов. Полный письменный перевод, аннотационный перевод, перевод типа «экспресс-информация», перевод заголовков патентов, перевод патентных рефератов.

Лексические проблемы перевода патентов как отдельной части технического перевода. Лексика, провоцирующая переводческие ошибки: «ложные друзья переводчика», «ловушки внутренней формы». Многозначность терминов. Перевод безэквивалентных терминов (транскрипция, транслитерация, калькирование, введение нового термина и описательный перевод). Многокомпонентные термины.

Использование различных рабочих источников информации. Правилаработы со словарями, справочниками, специальной литературой и поисковыми интернет-системами. Использование компьютерных программ для переводчиков. Программы машинного перевода и программы памяти переводов: отличие, виды, преимущества и недостатки.

Иностранный язык в сфере туризма и гостиничного бизнеса

1. Цели освоения дисциплины

Цель курса – совершенствование навыков владения иностранным языком для профессиональных целей в сфере международного туристического бизнеса и гостиничного бизнеса. Задачи, вытекающие из данной цели: приобретение специальных знаний в сфере туризма и гостиничного бизнеса; формирование умений, необходимых для успешной работы во всех видах деятельности в индустрии туризма.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП бакалавриата

Б3. ДВ6. Профессиональный цикл. Дисциплина по выбору.
Для освоения дисциплины студенты используют знания, умения и навыки, сформированные в процессе изучения практического курса первого иностранного языка на младших курсах бакалавриата. В ходе изучения дисциплины формируются важные практические навыки владения иностранным языком во всех видах речевой деятельности, приобретаются специальные знания, необходимые для успешной профессиональной межкультурной коммуникации в сфере международного туризма и гостиничного бизнеса.

3. Краткое содержание

Индустрия туризма. Классификация в туризме. Виды туризма: внутренний, въездной и выездной туризм. Общий обзор профессий в туризме. Туристические компании и аспекты их деятельности. Туроператоры и их функции. Размещение и питание, гостиницы и рестораны. Работа с клиентами в туризме. Роль транспортных услуг в туризме. Перспективы развития туризма в Архангельской области.

Деловой иностранный язык

1. Цели освоения дисциплины

Основной целью преподавания дисциплины является освоение студентами коммуникативных, этических и психологических основ иноязычной деловой коммуникации в устной и письменной форме. Задачи, способствующие реализации данной цели, заключаются в изучении форм и особенностей делового общения на иностранном языке, знакомство с базовыми экономическими понятиями; формировании лингвистической компетенции в предметных областях сферы «бизнес»; изучении принципов ведения деловой беседы и деловых переговоров, освоении тактических приемов и техники аргументации; приобретении навыков составления текстов деловой корреспонденции на иностранном языке; комплексном анализе образцов и составлении текстов официально-деловой корреспонденции с точки зрения требований к отредактированной речи.

2. Место дисциплины структуре ОПОП бакалавриата

Б.3.ДВ6. Профессиональный цикл. Дисциплина по выбору.

Для освоения дисциплины студенты используют знания, умения и навыки, сформированные в процессе изучения дисциплин: «Практический курс первого/второго иностранного языка», «Теория первого иностранного языка», «Теория перевода». Курс служит необходимой основой для последующего изучения дисциплин профессионального цикла, дисциплин по выбору, прохождения практики.

3. Краткое содержание

Корпоративная культура компании: структура организации, производственные отношения, формы занятости, основные организационно-правовые формы предприятий, структура экономики, рабочее время и формы оплаты труда. Деловое общение с использованием технических средств коммуникации: презентации, телеконференции. Деловые беседы и деловые совещания: техники переговорного процесса, проведения рабочих встреч. Особенности делового общения в рекламной сфере: выставки, ярмарки. Интервью с работодателем. Общение по телефону.

Письменные формы коммуникации. Официальный деловой стиль письменной речи. Этикетная рамка письма. Сопоставительный анализ русскоязычных и иноязычных традиций оформления текстов деловой переписки. Составление текста резюме, рекомендательного письма. Мморандум: структурные компоненты и функционально-стилевые особенности. Электронный вариант делового письма: структура, композиция, условные обозначения. Частные письма полуофициального характера (приглашение, принятие/отказ от приглашения, выражение благодарности, сочувствия, просьбы). Эффективное деловое письмо: стратегии реализации замысла в письмах-отказах, рекламациях, требованиях, извинениях. Язык контрактов.

Перевод с русского языка на иностранный

1. Цель и задачи учебной дисциплины, ее место в учебном процессе

Целью данного курса является формирование навыков осуществлять адекватный письменный перевод с русского языка на иностранный, а также проводить критический анализ и редактирование переводов текстов общественно-политической, экономической, социальной, общекультурной тематики, научно-популярных и общетехнических текстов. Практические задачи курса перевода состоят в формировании знаний, умений и навыков, относящихся как к собственно переводческой деятельности, так и к сопутствующим ей аспектам профессиональной работы (таким, как правильная организация труда лингвиста-переводчика, работа со словарями и справочниками, принципы оформления переводческой документации, вопросы переводческой этики, оптимизация самостоятельной работы и др.).

2. Место дисциплины в структуре ОПОП бакалавриата

Б3.ДВ7. Профессиональный цикл. Дисциплина по выбору.

Связь с предшествующими дисциплинами: ПКП 1 ИЯ: устная речь, домашнее чтение (2,3,4 курс), грамматика; страноведение; стилистика; культурология; общая и частная теории перевода. Связь с последующими дисциплинами: ПКП 1 ИЯ (устный и письменный перевод).

3. Содержание дисциплины

Смена предикатов при переводе: языковая избирательность, причинно-следственные отношения. Перевод высказываний с обратным порядком слов, перевод монорем, перевод дирем с разными типами тем (обстоятельство, дополнение, глагольное, именное сказуемое). Передача конструкций с отглагольными существительными. Членение и объединение высказываний при переводе: дискретность описания предметной ситуации, перевод однородных сказуемых, подлежащих, дополнений, преобразование словосочетаний в самостоятельные или придаточные предложения, способы компрессии. Перевод свободных словосочетаний: семантическое согласование при переводе, генерализация, конкретизация, метонимический перевод, перераспределение семантических компонентов, компрессия: семантическое стяжение, лексическое свертывание. Сохранение экспрессивного эффекта: перевод абстрактных имен, заимствований из греческого и латинского языков, частотность употребления лексических единиц и грамматических конструкций (отрицательные предложения, пассивный залог). Снижение экспрессивности: перевод эмоционально окрашенных слов, риторических вопросов, отрицательных вопросов. Идиоматичность экспрессивно-стилистических средств: экспрессивная идиоматичность перевода, перевод модальных определителей, мейозис, конструкции с двойным отрицанием, неассимилированные иностранные заимствования, перевод метафор, синонимических пар.

Межкультурный компонент в переводе

1. Цели освоения дисциплины

Сформировать навыки перевода текстов различных типов, осложненных наличием культурного компонента. Задачи, вытекающие из данной цели: ознакомиться с основными современные подходами к изучению проблемы взаимодействия языка и культуры и к возможностям передачи межкультурного компонента в переводе; научиться проводить лингво-культурологический анализ текста и применять в переводе приемы передачи культурно обусловленного компонента текста.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП бакалавриата

Б3. ДВ7. Профессиональный цикл. Дисциплина по выбору.

Для изучения дисциплины необходимы знания, умения и компетенции, полученные обучающимися в ходе освоения дисциплин «Введение в теорию межкультурной коммуникации», «Общая теория перевода», «Частная теория перевода», «Практический курс перевода», «Практический курс первого иностранного языка».

Место учебной дисциплины – в совокупности дисциплин профессионального переводческого характера. Данная дисциплина позволяет совершенствовать переводческие навыки на текстах осложненного характера.

3. Краткое содержание дисциплины

Перевод как межкультурная адаптация. Соотнощение иноязычного кода и культурной специфики, национального характера и общечеловеческих ценностей. Осознание языка как культурного кода со специфическими закономерностями кодирования культурно значимого знания. Переводчик как бикультурная личность.

Переводоведческое исследование проблемы межкультурного компонента в переводе (А.Лефевер. Ю Найда, А.Берман, В.Беньямин, М.Снелл-Хорнби, М.Ледерер).

Лингво-культурологический анализ текста. Выявление культурно окрашенных элементов содержательной и формальной структуры текста Переводческая экспертиза межкультурных различий ИЯ и ПЯ. Необходимость культурной адаптации текста.

Переводческая стратегия в передаче культурно обусловленного компонента текста. Критерии адекватности и эквивалентности при передаче межкультурных различий. Способы достижения эквивалентности в переводе с учетом аспекта межкультурной коммуникации.

Передача межкультурного компонента в зависимости от жанровой специфики текста. Оптимизация переводческого подхода в зависимости от типа текста. Художественный текст. Религиозный текст. Газетно-публицистический текст. Реклама. Деловое письмо. Научный текст.

Физическая культура

1. Цель дисциплины

Формирование физической культуры личности и способности направленного использования разнообразных средств физической культуры для сохранения и укрепления здоровья, психофизической подготовки и самоподготовки и будущей профессиональной деятельности.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП бакалавриата

Б4.Б1. Физическая культура. Базовая часть.

3. Краткое содержание дисциплины

Физическая культура в общекультурной и профессиональной подготовке студентов. Ее социально-биологические основы. Физическая культура и спорт как социальные феномены общества. Законодательство Российской Федерации о физической культуре и спорте. Физическая культура личности; основы здорового образа жизни студента. Особенности использования средств физической культуры для оптимизации работоспособности; общая физическая и специальная подготовка в системе физического воспитания; спорт. Индивидуальный выбор видов спорта или систем физических упражнений; профессионально-прикладная физическая подготовка студентов. Основы методики самостоятельных занятий и самоконтроль за состоянием своего организма.

4.4. Аннотация программы производственной практики.

В соответствии с ФГОС ВПО раздел ОПОП бакалавриата «Производственная практика» является обязательным и представляет собой вид учебных занятий, непосредственно ориентированных на профессионально-практическую подготовку обучающихся. Практика закрепляют знания и умения, приобретаемые обучающимися в результате освоения теоретических курсов, вырабатывает практические навыки и способствует комплексному формированию общекультурных (универсальных) и профессиональных компетенций обучающихся.

При реализации ОПОП бакалавриата по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение» предусматривается производственная практика на базе следующих предприятий, учреждений и организаций, с которыми заключены договоры: ОАО Авиакомпания «Трансавиа-Гарантия», ООО «Северное морское пароходство», ООО «Компания Полярное Сияние», ООО «Травел клаб», Поморский государственный университет (международный отдел), Северный государственный медицинский университет (международный отдел), Международный институт управления г. Архангельска, ГУК «Архангельский областной молодежный театр», Северная региональная организация Российского профессионального союза моряков, Представительство МИД РФ в г. Архангельске, Мэрия города Архангельска (международный отдел).

1. Цели практики

Целью практики является закрепление приобретенных специальных (предметно-специализированных) компетенций, развитие коммуникативной компетенции (способности к практическому применению изучаемого языка), приобретение профессиональной компетенции в области перевода, овладение спецификой работы переводчика.

2. Задачи практики

В ходе прохождения производственной практики на предприятиях студент должен проанализировать деятельность переводчика на предприятии. Организовать собственную деятельность, используя целесообразные формы и методы работы для достижения поставленной цели и опираясь на полученные в вузе теоретические и практические знания. Научиться анализировать и корректировать свою деятельность. Выполнить контрольные переводы в рамках указанного объема и тематики. Научиться планировать рабочее время.

3. Место практики в структуре ОПОП бакалавриата:

Б.5. Профильные учебные, производственные или научно-исследовательские практики.

Для прохождения производственной практики студенту необходимы знания, умения и компетенции, полученные при освоении дисциплин

профессионального цикла Б.3, а также практического курса перевода первого иностранного языка. Место практики – в совокупности теоретических и прикладных дисциплин профессионального цикла, базирующихся на теоретическом и практическом владении иностранным языком и навыками устного/письменного перевода.

4. Краткое содержание:

Во время переводческой практики студенты получают возможность интегрировано использовать теоретические знания и практические умения, приобретенные в ходе изучения предметов переводоведческого цикла, а также сформировать всестороннее представление о содержании, формах и методах работы переводчика на предприятии (организации, компании, фирме). При прохождении производственной практики студенты соотносят понятийный аппарат изученных дисциплин с реальными фактами и явлениями профессиональной деятельности переводчика, учатся творчески использовать теоретические положения для решения профессиональных практических задач. Практика обладает наиболее благоприятными возможностями для мобилизации, практического применения и углубления всех накопленных студентами знаний, умений и навыков по избранной специальности и развития индивидуальных профессиональных способностей каждого студента.

Во время прохождения практики студенты осуществляют знакомство со структурой и спецификой работы базы практики (беседа с администрацией предприятия, анализ документов, определяющих организацию работы предприятия, установление контактов с персоналом предприятия); знакомство со спецификой работы переводчика на данном предприятии, анализ его должностных обязанностей и видов деятельности. Составляют план собственной деятельности на период практики. Осваивают основные виды переводческой деятельности. Выполняют задания руководителя практики (перевод бесед, переговоров, экскурсий, письменный перевод рабочих материалов и документов предприятия, участие в мероприятиях, организуемых базой практики). Ведут дневник практики, фиксирующего выполнение практикантом заданий и анализ своей деятельности.

5. Фактическое ресурсное обеспечение ОПОП бакалавриата по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение» в САФУ им. М.В. Ломоносова

Ресурсное обеспечение ОПОП бакалавриата по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение» в САФУ им. М.В. Ломоносова формируется на основе требований к условиям реализации основных образовательных программ бакалавриата, определяемых ФГОС ВПО по данному направлению подготовки.

Ресурсное обеспечение ОПОП бакалавриата по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение» в САФУ им. М.В. Ломоносова

соответствует требованиям ФГОС:

- Реализация данной программы бакалавриата обеспечивается научно-педагогическими кадрами, имеющими базовое образование, соответствующее профилю преподаваемой дисциплины, и систематически занимающимися научной и (или) научно-методической деятельностью.
- На выпускающей кафедре перевода и прикладной лингвистики общее количество преподавателей, имеющих ученые степени и ученые звания, составляет 60%.
- ОПОП обеспечивается учебно-методической документацией и материалами по всем учебным курсам, дисциплинам (модулям) основной образовательной программы.
- Каждый обучающийся обеспечивается доступом к электронно-библиотечной системе, содержащей издания по основным изучаемым дисциплинам и сформированной по согласованию с правообладателями учебной и учебно-методической литературы.
- Библиотечный фонд укомплектован печатными и (или) электронными изданиями основной учебной литературы по дисциплинам базовой части всех циклов, изданными за последние 10 лет (для дисциплин базовой части гуманитарного, социального и экономического цикла - за последние пять лет), из расчета не менее 25 экземпляров таких изданий на каждые 100 обучающихся.
- Фонд дополнительной литературы, помимо учебной, включает официальные, справочно-библиографические и специализированные периодические издания в расчете 1-2 экземпляра на каждые 100 обучающихся.
- Материально-техническое обеспечение учебного процесса полностью соответствует требованиям ФГОС. Кафедры, ведущие подготовку по ОПОП, оснащены необходимым лабораторным оборудованием и оргтехникой в объеме, достаточном для обеспечения уровня подготовки в соответствии с ФГОС.
- Компьютеризация обеспечивается компьютерными классами, объединенными в локальную сеть и оснащенными обучающимися и информационными программами, имеется выход в Интернет. Каждый обучающийся имеет возможность доступа к современным информационным

базам в соответствии с профилем подготовки кадров, оперативного получения информации и обмена ею с отечественными и зарубежными вузами, предприятиями и организациями.
- САФУ им. М.В. Ломоносова располагает достаточной материально-технической базой, обеспечивающей проведение всех видов дисциплинарной и междисциплинарной подготовки, лабораторной, практической и научно-исследовательской работы обучающихся, предусмотренных учебным планом вуза и соответствующих действующим санитарным и противопожарным правилам и нормам. Помещения, предназначенные для изучения профессиональных дисциплин, оснащены современным оборудованием и техническими средствами. Перечень материально-технического обеспечения включает в себя: лингафонные кабинеты, обеспечивающие возможность проведения занятий по практическому курсу иностранного языка и практикуму по культуре речевого общения; мультимедийные и компьютерные классы, оснащенные оборудованием для воспроизведения аудио- и видеоматериалов в аналоговых и цифровых форматах и достаточным количеством компьютерной техники с доступом в сеть Интернет; а также спутниковые антенны, аудио и видео технику, мультимедийные проекторы, и т.д.

6. Характеристики среды Университета, обеспечивающие развитие общекультурных (социально-личностных) компетенций выпускников

В программе развития Университета на 2010 – 2020 годы, в концепции воспитательной деятельности главной задачей воспитательной работы со студентами является создание условий для активной жизнедеятельности обучающихся, для гражданского самоопределения и самореализации, для максимального удовлетворения потребностей студентов в интеллектуальном, духовном, культурном и нравственном развитии.
В Университете сформирована система социальной и воспитательной работы. Функционируют следующие структурные подразделения:
- Управление социальной и воспитательной работы;
- Центр подготовки волонтеров САФУ;
- Социально-психологический центр;
- Университетский творческий центр;
- Центр поддержки инициатив;
- Штаб студенческих отрядов;
- Музей университета;
- Санаторий – профилакторий;
- Детский сад №19 «Зоренька».

Системная работа ведется в активном взаимодействии с органами молодежного самоуправления, студенческими общественными объединениями. В Университете действуют:

1. Совет по социальной и воспитательной работе
2. Профсоюзная организация работников и обучающихся

3. Совет студенческого самоуправления
4. Совет ветеранов
5. Совет самоуправления общежитий
6. Волонтерская организация «Квант милосердия»
7. Клуб интеллектуального творчества
8. Дискуссионный клуб
9. Фотоклуб
10. Туристический клуб
11. Сводный отряд спасателей «Помор-Спас».

В Университете имеется 12 общежитий, в которых проживает около 4000 студентов. С проживающими в общежитии ведется активная социальная и воспитательная работа, регулярно проводятся культурно-массовые и физкультурно-оздоровительные мероприятия.

Работает Региональный центр прогнозирования и содействия трудоустройству выпускников САФУ. Деятельность центра направлена на проведение работы со студентами в целях повышения их конкурентоспособности на рынке труда. В университете работает физкультурно-спортивный центр «Арктика». В институтах развита сеть спортивных клубов. Работают спортивные сооружения, в том числе стадион «Буревестник», лыжная база «Илес», спортивные залы в учебных корпусах, спортивный комплекс, шахматный клуб. Организуются оздоровительные программы для студентов.

Обучающиеся получают оздоровление в санатории-профилактории Университета. Услугами санатория-профилактория могут воспользоваться все студенты и аспиранты очной формы обучения на госбюджетной основе бесплатно.

В целях усиления социальной защищенности детей сотрудников университета и студентов, аспирантов, а также удовлетворения потребности семьи и общества в уходе за детьми, их гармоническом развитии от 1,5 до 7 лет при университете работает детский сад «Зоренька» на более, чем 200 мест.

В университете реализуются социальные программы для студентов, в том числе выделение материальной помощи малообеспеченным и нуждающимся, социальная поддержка отдельных категорий обучающихся (дети-сироты, дети-инвалиды, иногородние студенты, студенческие семьи).

Работает социально-психологический центр, который оказывает квалифицированную психологическую помощь по широкому кругу вопросов и проблем.

В здравпункте студенты могут получить медицинскую помощь, а также пройти медицинский осмотр (для физкультуры, военкомата, плавательного бассейна, строительных отрядов, перед поселением в общежитие).

7. Нормативно-методическое обеспечение системы оценки качества освоения обучающимися ОПОП бакалавриата по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение»

В соответствии с ФГОС ВПО бакалавриата 45.03.02 Лингвистика по направлению подготовки «Перевод и переводоведение» и Типовым положением об образовательном учреждении высшего профессионального образования оценка качества освоения обучающимися основных профессиональных образовательных программ включает текущий контроль успеваемости, промежуточную и итоговую государственную аттестацию обучающихся.

7.1. Текущий контроль успеваемости и промежуточная аттестация.
Текущий контроль успеваемости и промежуточная аттестация выпускников ОПОП бакалавриата регламентируется:
– Положением о проведении текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся по образовательным программам ВПО, утвержденным приказом ректора от 10.10.2012 №848;
– Стандартом организации СТО «Общие требования к оформлению и изложению документов учебной деятельности обучающихся», утвержденным приказом ректора от 28.01.2013 №56;
– Положением о порядке проведения практик обучающихся, утвержденным приказом ректора от 04.09.2012 №751;
В соответствии с Положением о формировании фонда оценочных средств для проведения контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся от 12.07.2013 №719 создаются и утверждаются фонды оценочных средств по дисциплинам данного профиля подготовки: контрольные вопросы и типовые задания для практических занятий, лабораторных и контрольных работ, зачетов и экзаменов; тесты, примерная тематика курсовых работ, рефератов и т.п., а также иные формы контроля, позволяющие оценить степень сформированности компетенций обучающихся.

7.2. Итоговая государственная аттестация выпускников ОПОП бакалавриата 45.03.02
Итоговая аттестация выпускника Университета является обязательной и осуществляется после освоения образовательной программы в полном объеме. Итоговая государственная аттестация включает комплексный государственный экзамен и защиту выпускной квалификационной работы и регламентируется:
- Положением о порядке проведения ГИА, утвержденным приказом ректора от 06.03.2014 №194**;**

- Стандартом организации СТО «Общие требования к оформлению и изложению документов учебной деятельности обучающихся», утвержденным приказом ректора от 28.01.2013 №56.

8. Другие нормативно-методические документы и материалы, обеспечивающие качество подготовки обучающихся:
- Положение об электронном учебно-методическом комплексе дисциплины (модуля), утвержденное приказом ректора от 15.04.2013 №352;
- Типовые должностные инструкции работников, относящихся к категории профессорско-преподавательского состава.

9. Регламент по организации периодического обновления ОПОП ВПО в целом и составляющих ее документов

Раздел ООП	Изменение	Номер распорядительного документа*	Подпись	Дата	Срок введения изменений

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО с учетом рекомендаций и ПООП ВПО по направлению 45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение»

Авторы:
Поликарпов А.М., профессор, доктор филол. наук, профессор, зав. кафедрой перевода и прикладной лингвистики САФУ им. М.В. Ломоносова;
Тарасова Н.И., канд. филол.наук, доцент кафедры перевода и прикладной лингвистики САФУ им. М.В. Ломоносова

Рецензент:
Глущенко А.А., ООО «Компания Полярное Сияние», руководитель службы переводов.

Программа рассмотрена на заседании Учебно-методического совета федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего профессионального образования «Северный (Арктический) федеральный университет имени М.В. Ломоносова» «20»июня 2014 года, протокол № 7.

МАТРИЦА
соответствия компетенций, составных частей ОПОП ВПО
Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика, профиль подготовки: «Перевод и переводоведение»

Циклы учебного плана / Компетенции * (В строгом соответствии с ФГОС ВПО)	Б.1 ГСЭ		Б.2 МЕН		Б.3 Профессиональный		Б.4 Физкультура	Б.5 Практики / НИР			Б.6 ИГА	
	Б.1.1 Базовая часть	Б.1.2 Вариативная часть	Б.2.1 Базовая часть	Б.2.2 Вариативная часть	Б.3.1 Базовая часть	Б.3.2 Вариативная часть		Б.5.1 Учебно-производственная	Б.5.2 НИР.	Б.5.3 Производственная	Гос. экзамен	ВКР
Общекультурные компетенции												
ОК-1	+	+									+	+
ОК-2	+	+									+	+
ОК-3		+				+	+	+				
ОК-4	+	+						+				
ОК-5	+	+							+			
ОК-6	+	+							+		+	+
ОК-7	+	+			+	+		+	+		+	+
ОК-8	+	+	+		+				+			+
ОК-9	+	+						+				
ОК-10		+						+				
ОК-11	+				+			+			+	+
ОК-12		+			+	+		+			+	+
Профессиональные компетенции												
ПК-1	+				+	+		+			+	+
ПК-2		+			+	+		+				+
ПК-3					+	+		+			+	
ПК-4					+	+		+			+	+
ПК-5	+	+			+	+		+			+	+

ПК-6		+			+	+		+			+	+
ПК-7		+			+	+		+				
ПК-8					+	+		+				
ПК-9						+		+			+	+
ПК-10	+			+		+		+			+	+
ПК-11						+		+			+	+
ПК-12						+		+			+	+
ПК-13				+		+		+			+	
ПК-14						+		+			+	
ПК-15						+		+			+	
ПК-16						+		+				
ПК-17						+		+				
ПК-18			+					+				+
ПК-19			+			+		+				
ПК-20						+		+				
ПК-21			+	+				+	+		+	+
ПК-22			+									
ПК-23			+									
ПК-24			+			+						
ПК-25			+	+		+		+	+		+	+
ПК-26			+			+						
ПК-27			+	+		+		+	+		+	+
ПК-28			+	+		+		+	+		+	+
ПК-36		+	+		+	+			+		+	+
ПК-37		+				+			+		+	+
ПК-38		+			+	+			+		+	+
ПК-39	+	+	+	+	+	+			+			+
ПК-40	+	+							+			+
ПК-41		+							+			+
ПК-42		+			+				+			+
ПК-43						+		+				
ПК-44								+				